

# Bäerträffer Gemengzeitung 3/2012

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



# Editorial



All Joer, wann d'Schueberfouer esou lues op en Enn geet, dann heefen sech an der Dagespress d'Artikelen iwwert den Enseignement hei zu Lëtzebuerg. Meeschtens sinn et Artikelen déi den lëtzebuenger Enseignement an een éischer schlecht Liicht réckelen, wéi: ze héich Zuel vun Redoublanten, schlecht Resultater bei der PISA- Etude, ze deieren Enseignement ... an dat alles am Verglach mat Duerchschnittswärter an Europa.

Regelméisseg gëtt dann och ëmmer op d'Tapéit bruecht, dass d'Enseignanten ze vill verdéngen an zevill Vakanz hätten; dat alles dann och ëmmer am Verglach mat aneren Länner an Europa. Wat elo d'Vakanzen ugeet, do gëtt et kaum een Ënnerscheid zu deenen aneren europäeschen

Länner, ausser dass se anescht verdeelt sinn. An den südlechen Länner dauert d'grouss Vakanz esouguer 3 Méint! Wat den Verdéngscht vum Enseignant ugeet, do leien mir tatsächlech, zum Deel esouguer, vill méi héich wéi am Ausland. Wat awer ni gesot gëtt ass, dass hei am Land an all Beruff méi verdingt gëtt wéi am Ausland: vum Akademiker bis erof bei deen einfachsten Aarbechter. Een deen hei am Land d'Poubellen eidel mécht (där mussen et och ginn) verdéngt bal esou vill wéi een Enseignant an der Belsch!! Virun 1 Joer schon sot eisen Premier bei senger Ried zum Etat de la Nation: „Halt emol op ëmmer déi Vergläicher unzustellen!“ Genau esou ass et. Komesch dass den Näid grad op d'Enseignanten esou grouss ass ( voir : Kommentaren op RTL.lu )!!

Den schouleschen Mësserfolleg, mir leien bekanntlech och do iwwert dem Schnëtt an Europa, muss een vun allen Säiten beliichten. Et ass sécherlech ganz bëlleg déi Tatsaach alleng dem Enseignant zouzeschreiwen. Wéi bei der Schoulreform am „fondamental“ een „contingent“ (also eng Quot vu Stonnen) fir all Schoul festgeluegt ginn ass, waren villen Schoulen d'Hänn gebonnen. Déi Quot, wou zwar eng sozial Komponent an der Gemeng berécksecht ginn ass, ass éischer zeréckgeschrauwte ginn, wéi erweidert. Wann een dann kuckt wéivill „primo-arrivants“ all Joer hei an d'Schoul integréiert solle ginn, dann kann een sech liicht virstellen, dass vill Enseignanten iwwerfuert sinn, een normalen, regelméissegem Unterrecht kaum méiglech ass, an déi bestehend Strukturen bei wäitem net duer ginn, an esou Mësserfolleger virprogramméiert sinn.

Net-Regierungsparteien schwätzen vun engem „dramatischen Verfall des Bildungsniveaus“ an no laangjähreger Erfahrung géif ech selwer och behaupten, dass, ofgesinn vun enger Rei gudde Schüler, déi et ëmmer nach gëtt, een „nivellement vers le bas“ stattfont huet.

Ech wëll hei elo net och nach iwwert d'Onverständlechkeet vun den neien Bilanën am „fondamental“ schwätzen, wou vill Elteren sech d'Punkten erëm zeréckwënschen, mee et dierf een gespaant sinn wat bei der Analyse vun der Schoulreform am „fondamental“ erauskënnt, e Bericht, deen vum Ministère am Dezember dëst Joer publizéiert soll ginn! Vlächent kennt duerno d'Reform vun der Reform!

Wann een e Bléck op den Arbechtswelt wärf, gesäit een dass do e rauen Wand bléist, an ech denken et misst een d'Jugend besser dorop virbereeden: d'Leeschtung erëm méi fuerderen, méi Wäert op dat korrekt Schreiwen, Disziplin, Respekt a Propretéit, fir nemmen déi ze nennen, leen, fir herno an der Arbechtswelt bestoen ze kennen.

Bis dohin, léif Matbierger, Elteren an Enseignantën, loosst mer d'Aarbecht upaken, a versichen fir d'Kanner dat bescht erauszehuelen.

Jeannot Besenius

*Member vun der Schoullkommissioun*

*Gemengenconseiller vun der Gemeng Bäertref*

Inhaltsverzeichnis	Seite/Page	Table des matières
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	13	Informations pour les citoyens
Projekte und deren Durchführung	17	Projets et leur réalisation
Kommunale Ereignisse	19	Évènements communaux
Schule	25	Ecole
Vereinsleben	28	Vie associative
Kommende Ereignisse	33	Evènements futurs
Wissenswertes	34	Qui vaut la peine d'être connu

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Anfang Februar Einsendeschluss für ihre Berichte, Reportagen und Fotos:  <b>15.01.2013</b>	La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra début février Date limite pour vos rapports, reportages et photos:  <b>15.01.2013</b>
---	--

<b>IMPRESSUM</b>	
Editeur:	<b>Commune de Berdorf</b> 5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf Tél.: 79 01 87-1 E-mail: <a href="mailto:commune@berdorf.lu">commune@berdorf.lu</a>
Comité de rédaction:	Jeannot Besenius, Joé Nilles, Claude Oé, Tom Stoffel, Michel Thyès
	Imprimé sur papier recyclé (Zanders) par l'imprimerie fr.faber, Mersch Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: <a href="mailto:imprimerie@faber.lu">imprimerie@faber.lu</a>

# Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

## Sitzung vom Dienstag - Séance du mercredi 27.06.2012

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Jeannot Besenius, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff

**Entschuldigt/Excusé:** Carlo Bentner

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 0

**Presse:** 0

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Der Restantenetat des Jahres 2011 in Höhe von 281.601,53 € wird einstimmig gutgeheißen. Auf Vorschlag des Gemeindeeinnehmers, Charles Bingen, werden mehrere Entlastungen über 186,98 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben. Der Gesamtbetrag der offenen Forderungen beläuft sich somit auf 281.788,36 €.<br/>Die Höhe der noch einzutreibenden Summe erklärt sich dadurch, dass die Bürger die für das Jahr 2011 fällige Wasserrechnung, in Raten abzahlen konnten. Wie längstens bekannt mussten die Tarife für Trink- und Abwasser kostendeckend angepasst resp. erhöht werden.</p> <p>2. Diverse Einnahmebelege des Jahres 2011 werden in der Höhe von 85.453,68 € einstimmig gutgeheißen.</p> <p>3. Ohne Gegenstimme wird beschlossen, die Hebesätze der Grund- sowie Gewerbesteuer für das Jahr 2013 unverändert zu belassen.</p> <p>4. Im Jahre 2008 trat die Gemeinde Berdorf dem</p> | <p>1. Le solde final de l'état des restants de l'année 2011 qui s'élève à 281.601,53 € est adopté à l'unanimité. Sur proposition de Charles Bingen, receveur communal, plusieurs décharges non payées pour un montant total de 186,98 € ont été déduites car le conseil communal les juge irrécupérables. Ainsi le montant final des créances publiques s'élève à 281.788,36 €.<br/>L'importance de la somme qui reste à recouvrir s'explique par le paiement échelonné accordé aux citoyens des factures d'eau dues pour l'année 2011. Nul n'ignore plus que les tarifs relatifs au prix de l'eau courante et des eaux usées ont du être adaptés aux frais coûtant.</p> <p>2. Diverses recettes pour l'année 2011 pour un total de 85.453,68 € sont acceptées unanimement.</p> <p>3. C'est sans opposition qu'est décidé de maintenir inchangés les niveaux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2013.</p> <p>4. En 2008, la commune de Berdorf a adopté, par la</p> |
|---|---|

A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)	280 %	A (agriculture et eaux et forêts)
B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)		B (immeubles bâtis et non bâtis)
B1 (geschäftliche Gebäude)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B2 (gemischt genutzte Gebäude)	280 %	B2 (constructions à usage mixte)
B3 (anders genutzte Gebäude)	135 %	B3 (constructions à autre usage)
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	135 %	B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)
B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	280 %	B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)
B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	500 %	B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)

- |  |  |
|--|--|
| <p>Wohnungsbaupakt bei, durch Unterzeichnen eines Vertrages mit dem Staat. Als Berechnungsbasis der staatlicherseits gewährten finanziellen Zuwendungen werden die in der Gemeindedatenbank vorhandenen Einwohnerzahlen verwendet.<br/>Eine rezente Überprüfung dieser Datenbank ergab leichte Unterschiede zu den Zahlen von 2008. Einstimmig wird der anhand der berichtigten Zahlen angepasste Vertrag vom Gemeinderat angenommen.</p> <p>5. Die Fahrradpiste PC3 zwischen Echternach und Bollendorf-Pont wird derzeit von der Strassenbauverwaltung erneuert. Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich bekanntlich an der Vorfinanzierung der Arbeiten, betreffend den vom Tourismusministerium mitfinanzierten Kostenbetrag.</p> | <p>signature d'un contrat avec l'Etat, le Pacte logement. A la base du calcul de cette subvention financière garantie par l'Etat, sont pris en compte les chiffres de la population enregistrés dans la banque de données de la commune. Un récent contrôle de cette banque de données a fait apparaître de légers écarts dans les chiffres pour 2008. A l'unanimité des voix, le conseil communal adopte ce contrat sur base des chiffres adaptés.</p> <p>5. La piste cyclable PC3 entre Echternach et Bollendorf-Pont a été refaite par l'Administration des Ponts et Chaussées. La commune de Berdorf participe au préfinancement de ces travaux subventionnés par le ministère du Tourisme. En</p> |
|--|--|

- |   |   |
|---|---|
| <p>Zusätzliche Aushubarbeiten oder unvorhergesehene Felsvorkommen sind einige angeführte Gründe für zusätzliche anstehende Kosten. Aus diesem Grunde liegt dem Gemeinderat ein zusätzlicher Kostenvoranschlag von 200.818,75 € vor (140.573,13 € zu Lasten der Gemeinde Berdorf) welcher dann auch einstimmig angenommen wird.</p> <p>6. Auf Grund der im vorherigen Punkt erwähnten zusätzlichen Kosten, muss der dementsprechende Haushaltsartikel um 145.000,00 € erhöht werden, dies auf der Ausgabenseite, sowie auch auf der Einnahmenseite (Subvention des Tourismusministeriums). Einstimmig wird diese Anpassung angenommen.</p> <p>7. Im Kulturzentrum wurden Anpassungen an der Entlüftungsanlage der Küche vorgenommen. Auf Grund von im Kostenvoranschlag nicht vorgesehenen Arbeiten, muss eine Anpassung des im Gemeindehaushalts vorgesehen Kredites um 1.900,00 € vorgenommen werden, um noch ausstehende Rechnungen bezahlen zu können. Einstimmig wird diese Anpassung angenommen.</p> <p>8. Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2012/2013 wird einstimmig gutgeheißen (siehe Seite 26)</p> <p>9. Die provisorische Organisation der Musikschule, organisiert durch die UGDA, wird für das Schuljahr 2012/2013 einstimmig gutgeheißen. An den Kursen welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Ambros stehen, nehmen insgesamt 8 Schüler teil (6 Klarinetten- und 2 Trompetenschüler) mit insgesamt 270 Kursusminuten.</p> <p>10. Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2012/2013 angenommen. Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 18.618,57 €.</p> <p>11. Per großherzogliches Reglement vom 25.04.2012 wurde Gemeindepolitikern, welche als Vertreter in ein Gemeindegewerkschaft gewählt wurden, ein zusätzlicher politischer Urlaub von maximal 9 Stunden pro Gemeinderat gewährt.<br/>Von dieser Regelung kann jedoch nur Rat Carlo Reuter, Vertreter im SIGRE, profitieren, da alle anderen Vertreter in Gemeindegewerkschaften nicht mehr aktiv im Berufsleben stehen. Rat C. Reuter wird einstimmig eine Stunde zusätzlicher politischer Urlaub zugestanden.</p> <p>12. Verschiedenes:</p> <p>a) Aktuelle Informationen des Bürgermeisters und des Schöffenrates</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Am 12. Juli 2012 findet in Echternach die Wahl der Vertreter der regionalen Mietkommission statt. Bei dieser regionalen Versammlung muss der Gemeinderat mehrheitlich vertreten sein.</li> <li>•Herr Klein Daniel ist aus privaten Gründen aus der Umwelt und Verkehrskommission ausgetreten.</li> <li>•Auf den 18. Juli wird eine Arbeitssitzung und den 8. August eine öffentliche Sitzung des Rates festgelegt.</li> </ul> <p>b) Fragen der Räte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•Rat C. Bentner informiert sich über den Stand der Verhandlungen betreffend den Ankauf von Grundstücken für öffentliche Infrastrukturen im „Maartbësch“.</li> </ul> | <p>autre des travaux complémentaires d'évidement des gisements de roche inattendus sont le motif de frais supplémentaires. Pour cette raison, un devis complémentaire portant sur 200.818,75 € dont 140.573,13 € sont à la charge de la commune est unanimement adopté par le conseil communal.</p> <p>6. Sur base de l'augmentation du coût global comme énuméré au point précédent, le budget doit être adapté et augmenté de 145.000,00 € et ce, tant au niveau des dépenses que des entrées (subvention du ministère du Tourisme). Cette adaptation est votée unanimement.</p> <p>7. Le système de ventilation de la cuisine du centre culturel a dû être modifié. Pour cause de travaux complémentaires qui n'étaient pas prévus dans le devis initial le budget communal doit être modifié à hauteur de 1.900,00 € afin de faire face au règlement de factures encore dues. Cette adaptation du budget est votée à l'unanimité.</p> <p>8. L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2012/2013 est adoptée à l'unanimité. (voir page 26)</p> <p>9. L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2012 /2013 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 8 élèves qui suivront les 270 minutes de cours tenus sous la direction de Messieurs Van Speybroeck et Ambros (6 élèves inscrits au cours de clarinette et 2 élèves au cours de trompette)</p> <p>10. C'est également unanimement qu'est votée la convention qui nous lie à l'UGDA pour l'année 2012/2013. Les frais y afférents s'élèvent à 18.618,57 €.</p> <p>11. Par règlement grand-ducal du 25.04.2012 chaque personne politique communal, élu en tant que représentant de la commune dans un syndicat communal, a droit à un congé politique de 9 heures au maximum.<br/>Cette mesure ne concerne que le conseiller Carlo Reuter représentant la commune au SIGRE car les autres conseillers ne sont plus actifs dans la vie professionnelle. Il lui est attribué à l'unanimité des voix une heure de congé politique.</p> <p>12. Divers:</p> <p>a) informations du bourgmestre et des conseillers échevinaux:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•le 12 juillet 2012 se tiendra à Echternach l'élection des représentants communaux dans la Commission des loyers. Le conseil communal doit y être représenté par plusieurs échevins.</li> <li>•Monsieur Daniel Klein a démissionné de la Commission de la circulation, de l'environnement et du développement durable pour raisons personnelles</li> <li>•se tiendront le 18 juillet une réunion de travail et le 8 août une séance publique des conseillers.</li> </ul> <p>b) Questions des conseillers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•le conseiller C. Bentner s'informe quant au niveau des négociations relatives à l'achat de parcelles pour les infrastructures publiques du «Maartbësch».</li> <li>•la conseillère S. Seyler-Grommes s'informe quant</li> </ul> |
|---|---|

•Rätin S. Seyler-Grommes informiert sich über die Akte MCPS (Modell Club Petite Suisse) hinsichtlich des 40. Geburtstages dieser Vereinigung.

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

aux actes MCPS (Modell Club Petite Suisse) en relation avec le quarantième anniversaire de l'association.

Fin de la séance vers 20h30

### Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 08.08.2012

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:**

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 1

**Presse:** 1

1. Die Konten des Schöffennrates und des Einnehmers des Jahres 2010 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 2.739.051,18 € abgeschlossen.

Boni 2009	3.729.453,18 €
Ordentliche Einnahmen	4.867.559,96 €
Außerordentliche Einnahmen	450.363,90 €
Einnahmen gesamt	9.047.377,04 €
Ordentliche Ausgaben	4.019.864,48 €
Außerordentliche Ausgaben	2.288.461,38 €
<u>Ausgaben gesamt</u>	<u>6.308.325,86 €</u>
Boni 2010	2.739.051,18 €

2. Die Arbeiten zur Erneuerung der Infrastrukturen des Camping „Maartbësch“ in Berdorf, der vom S.I.T. Berdorf verwaltet wird, sind in vollem Gange. Die 1. Phase betreffend die Erneuerung der Kanal, Wasser und Elektrizitätsinfrastrukturen der Langzeitcamperzone, sowie die Einrichtung eines Parkplatzes für Campingcars sind abgeschlossen. Diese Arbeiten wurden durch die Abgabe des Hauses „A Lisls“ (440.000,00 €) durch den S.I.T. an die Gemeinde finanziert.

Es ist unumgänglich, dass die 2. Phase der vorgesehenen Arbeiten im Herbst dieses Jahres in Angriff genommen werden. Die verbleibenden Gelder reichen hierzu jedoch nicht aus, und die Gemeinde verlangt eine zusätzliche Gegenleistung vom S.I.T. zur Finanzierung dieser Arbeiten.

Der S.I.T. ist bereit das Touristenhaus „An der Laach“, dessen Wert auf 420.000,00 € geschätzt wurde, an die Gemeinde abzutreten, verlangt jedoch eine langjährige Garantie betreffend die Nutzung des Grundstückes des Campingplatzes. Man will nicht der Willkür zukünftiger Gemeindepolitiker ausgesetzt sein.

Der Gemeinderat legt einstimmig die Bedingungen für eine Fortführung der Zusammenarbeit betreffend den genannten Campingplatz fest:

1. Le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2010 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 2.739.051,18 €.

Boni du compte 2009	3.729.453,18 €
Recettes ordinaires	4.867.559,96 €
Recettes extraordinaires	450.363,90 €
Total des recettes	9.047.377,04 €
Dépenses ordinaires	4.019.864,48 €
Dépenses extraordinaires	2.288.461,38 €
<u>Total des dépenses</u>	<u>6.308.325,86 €</u>
Boni 2010	2.739.051,18 €

2. Les travaux de renouvellement des infrastructures du camping «Maartbësch» géré par le S.I.T. à Berdorf sont en cours d'exécution. La première phase qui porte à la fois sur le renouvellement de la canalisation des eaux potable et usées, des infrastructures électriques de la zone du camping de longue durée comme de l'agencement de places de parking pour camping-cars est terminée. Le financement de ces travaux est couvert par la cession de la maison «A Lisls» (440.000,00 €) par le S.I.T. à la commune.

Il est inévitable que la deuxième phase des travaux prévus à l'automne de cette année devra être entamée. Le solde des sommes prévues à cet effet n'étant pas suffisant, la commune va exiger du S.I.T. une contrepartie complémentaire pour financer ces travaux.

Le S.I.T. qui est déterminé à céder à la commune la maison «An der Laach», d'une valeur estimée à 420.000,00 € exige malgré tout une garantie pour l'avenir quant à l'utilisation du camping. Il ne veut pas devenir le jouet de la fantaisie des politiques communaux futurs.

Le conseil communal définit unanimement les conditions d'une prolongation de la collaboration de travail relatives au camping précité comme suit:

- der SIT erhält die Garantie zur Nutzung des Campingplatzes über 99 Jahre durch einen notariell festgeschriebenen Erbpachtvertrag („Bail emphytéotique“). Dieser verfällt u.a. bei einer Auflösung des S.I.T. oder einer anderen im Vertrag vorgesehenen Nutzung.

- im Gegenzug tritt der S.I.T. das Touristenhauses „7, an der Laach“ an die Gemeinde ab. Für den dementsprechenden Wert von 420.000,00 € werden weitere Arbeiten am Campingplatz durchgeführt.

Anschliessend genehmigt der Gemeinderat einstimmig den Kostenvoranschlag über 360.000,00 € zur Durchführung der 2. Phase der Arbeiten am Camping, welche in der Erneuerung der Infrastrukturen der Passage Zonen besteht (Komfortzone, Standardzone, Grünzone, Zeltlager u.s.w.). Diese Arbeiten werden dann nach Erfüllung der vorher festgelegten Bedingungen in Angriff genommen.

3. Die VTT-Piste im „Maartbësch“ wird rege von jugendlichen Fahrradbegeisterten und besonders von den Mitgliedern des Vereines „Flying Riders Berdorf“ genutzt.

Jedoch sind den Jugendlichen Grenzen betreffend dessen Nutzung gesetzt, sei es für Anfänger als auch für erfahrenere Radsportler.

Es entstand die Idee zum Bau einer professionellen Dirt-Piste mit verschiedenen Schwierigkeitsstufen. Zusammen mit dem technischen Dienst wurde ein Projekt ausgearbeitet das die Zustimmung des Schöffensrates fand. Entlang des Fussballfeldes entsteht eine Dirt-Piste welche für den Eigenbedarf, jedoch auch für nationale oder internationale Wettbewerbe genutzt werden kann.

Da 80 % der Anlage aus Erdaushub besteht, konnte eine Einigung mit einem Bauunternehmer gefunden werden der seinen Erdaushub hier entsorgen kann und als Gegenleistung die Gestaltung der Piste garantiert. Der vorliegende Kostenvoranschlag von 50.000,00 € begreift demnach nur die Startrampe, eine

- le S.I.T. obtient une garantie d'utilisation du camping pour 99 années par bail emphytéotique établi et signé devant notaire. Ce bail devenant nul et non avenu, entre autres, en cas de dissolution du S.I.T. ou d'une utilisation différente de celle prévue dans ce contrat.

- en contrepartie le S.I.T. cède la maison abritant le siège du syndicat «7, an der Laach» en faveur de la commune qui s'engage à exécuter les travaux au camping pour cette contrevaieur de 420.000,00 €.

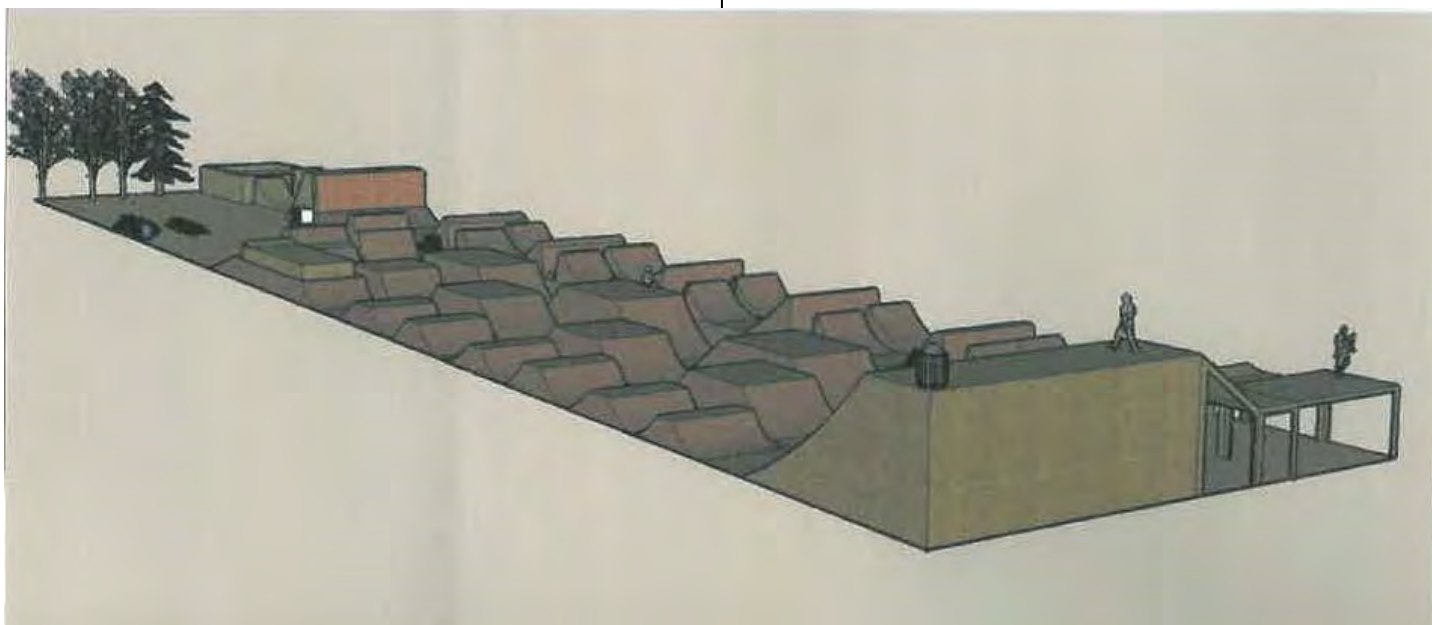
Dans la foulée, le conseil communal approuve unanimement le devis d'un montant de 360.000,00 € relatif à la deuxième phase des travaux au camping qui porteront sur la rénovation des zones de passage (zones de confort, zone verte et emplacement des tentes etc..). Les travaux débiteront dès transposition de ces conditions préalablement fixées.

3. Beaucoup de jeunes passionnés de VTT et notamment les membres de l'association «Flying Riders Berdorf» utilisent activement la piste VTT au «Maartbësch».

Des règles d'utilisation doivent toutefois être respectées que ce soit pour débutants comme pour les vététistes expérimentés.

L'idée de construire une piste noire professionnelle avec divers niveaux de difficultés a été proposée. Ce projet, étudié ensemble avec les services techniques de la commune, a obtenu l'assentiment du conseil échevinal. Cette piste noire qui se situe le long du terrain de football peut être utilisée tant pour des besoins propres que pour des concours nationaux et internationaux.

Comme 80 % de cette piste sont composés de terre, un accord avec un entrepreneur a pu être trouvé, qui, en contrepartie du dépôt de ses terres garantit la réalisation de la piste. Le devis initial d'un montant de 50.000,00 € n'englobera que la rampe de départ,



Holzkonstruktion, die 400 Meter Umzäunung des Platzes und verschiedene durch Sicherheitsvorgaben vorgeschriebene Anpassungen.

Einsparungen können noch durch Verwendung von

une construction en bois, la clôture de 400m entourant la piste et divers travaux d'adaptation qu'exige la sécurité.

Quelques économies peuvent encore être réalisées

- gemeindeeigenem Holz erreicht werden.  
Einstimmig genehmigt der Gemeinderat das vorliegende Projekt, welches Mitte nächsten Jahres abgeschlossen sein soll.
4. Um eine bessere Bewirtschaftung des Gemeindewaldes genannt „Laangenboesch“ zu ermöglichen, wird hier ein 300 Meter langer Waldweg angelegt. Der dementsprechende vom Revierförster vorgelegte Kostenvoranschlag von 31.880,00 € wird einstimmig angenommen.  
Folgende vier Abschlusskonten von Projekten werden einstimmig angenommen (Punkte 5- 8):
  5. Die Arbeiten zur Verbesserung der Entlüftungsanlage der Küche des Kulturzentrums schliessen mit einem Kostenpunkt von 40.896,73 € ab (Kostenvoranschlag 34.992,78 €)
  6. Die Arbeiten zur Erneuerung der Strassenführung der Strasse „An der Heesbech“ ab der Kläranlage bis zur Kreuzung Kalkesbach/Posselt wurden mit einem Kostenpunkt von 247.060,93 € abgeschlossen (Kostenvoranschlag: 326.000,00 €). Das Tourismusministerium beteiligt sich mit 8.425,00 € an den Kosten.
  7. Die Arbeiten am neuen Spielplatz beim Kulturzentrum schliessen mit einem Kostenpunkt von 66.215,65 € (Kostenvoranschlag 59.993,00 €). Das Tourismusministerium beteiligt sich mit maximal 12.000,00 € an den Kosten. Die Vereinigungen „Pappen a Männer Gemeng Bärtrëf“ (1.500,00 €) und „Fraen a Mammen Bärtrëf“ (2.000,00 €) haben sich an der Finanzierung der Spielgeräte beteiligt.
  8. Im Jahre 2011 wurden wie alljährlich Unterhaltsarbeiten und Neupflanzungen an Hecken und Bäume von Privatleuten in der Grünzone durchgeführt, und dies zum Kostenpunkt von 7.280,79 € (Kostenvoranschlag 19.472,13 €). 35 % der Kosten werden vom Nachhaltigkeitsministerium gedeckt.
  9. Die Vereinigung „Deutsch-Luxemburgischer Naturpark“ führt mit Hilfe des europäischen INTERREG-Programmes (*grenzüberschreitendes Programm von Europäischen Regionen*), des luxemburgischen und deutschen Staates und der betroffenen Gemeinde, Restaurierungsarbeiten an den Fussgängergränzbrücken entlang der Sauer in der Region des deutsch-luxemburgischen Naturparks aus. Für die Gemeinde Berdorf wurden hierfür Arbeiten an der Alfred-Töpferbrücke in Weilerbach durchgeführt. Die Gesamtkosten übersteigen jedoch den im Gemeindehaushalt 2012 vorgesehenen Kredit. Der Schöffenrat schlägt eine Erhöhung um 1.500,00 € dieses Betrages vor, ein Vorschlag der mit 8 Ja-Stimmen und der Gegenstimme von Rat C. Bentner angenommen wird.
  10. Die definitive Schulorganisation 2012/2013 inklusive der Liste der auf die freien Plätze der Berdorfer Grundschule beorderten Lehrkräfte wird von allen Räten gutgeheißen
  11. Verschiedenes
    - a) Aktuelle Informationen des Bürgermeisters und des Schöffenrates
      - Der Bürgermeister informiert über die Probleme mit dem „Jakobskraut“, einer giftigen Pflanze, welche es wenn womöglich auszurotten gilt. (siehe Seite 13)
- grâce à l'utilisation de bois appartenant à la commune. C'est à l'unanimité des voix que le conseil communal entérine ce projet qui devrait être terminé pour le milieu de l'année prochaine.
4. Pour permettre une meilleure exploitation de la forêt communale dénommée «Laangenboesch», un chemin forestier d'une longueur de 300 m a été conçu. Le devis du garde forestier d'un montant de 31.880,00 € est approuvé unanimement.  
Les quatre décomptes définitifs suivants ont été entérinés unanimement (points 5 à 8):
  5. Les travaux d'amélioration du système d'évacuation d'odeur de la cuisine du centre culturel se clôturent par 40.896,73 € pour un devis initial de 34.992,78 €.
  6. Les travaux de renouvellement du tracé de la rue «An der Heesbech» depuis la station d'épuration jusqu'au croisement Kalkesbach/Posselt se sont clôturés par un total de 247.060,93 € pour un devis initial de 326.000,00 €. Le ministère du Tourisme a subventionné les travaux à hauteur de 8.425,00 €.
  7. Les travaux relatifs à la place de jeux à l'arrière du centre culturel s'élèvent à 66.215,65 € pour un devis initial de 59.993,00 €. Le ministère du Tourisme a subventionné ce projet pour un montant de 12.000,00 €. Ont participé à l'acquisition des jeux les associations locales «Pappen a Männer Gemeng Bärtrëf» (1.500,00 €) et «Fraen a Mammen Bärtrëf» (2.000,00 €)
  8. Durant l'année 2011, ont été entrepris, comme chaque année, des travaux d'entretien et de plantation de haies et d'arbres dans les zones vertes et ce, pour un montant total de 7.280,79 € (devis de 19.472,13 €). Le ministère du Développement durable va subventionner 35% de ce montant.
  9. L'association «Deutsch-Luxemburgischer Naturpark» conduit avec l'aide du programme européen INTERREG (*programme transfrontalier de coopération territoriale européenne*), des états luxembourgeois et allemand comme des communes concernées des travaux de restauration des ponts pour piétons situés dans la région de ce parc naturel germano-luxembourgeois le long de la Sûre.  
Pour la commune de Berdorf ces travaux ont été entrepris au pont Alfred-Töpfer à Weilerbach. Le coût total dépasse le crédit initial prévu au budget communal de cette année. Le conseil échevinal recommande d'augmenter ce crédit à hauteur de 1.500,00 € ; recommandation entérinée par 8 voix pour et 1 voix contre du conseiller C. Bentner.
  10. Les conseillers à l'unanimité ont accepté l'organisation scolaire définitive 2012/2013 y compris l'occupation des postes vacants du personnel enseignant de l'école primaire de Berdorf.
  11. Divers
    - a) informations du bourgmestre et des échevins:
      - le bourgmestre informe des désagréments qu'occasionne le séneçon de Jacob, une plante toxique qu'il vaut mieux exterminer (voir page 13).



- Die Räte sind herzlichst eingeladen an der Abschlussfeier der Ferienaktivitäten am Freitag den 10.08. ab 16:00 Uhr teilzunehmen.
- Der Bürgermeister gibt Erklärungen betreffend eine in der letzten Sitzung gestellten Frage betreffend die Verrechnung von Anschlusskosten an das

- tous les conseillers sont chaleureusement invités à participer à la fête de clôture des activités de vacance le 10.08. à 16 hres
- le bourgmestre donne les explications relatives à une question posée lors de la dernière séance et qui portait sur le calcul du coût d'un branchement à la

Vollzeitposten Zyklus 2-4	Hartmann Linda, Berdorf	Poste à tâche complète cycle 2-4
Vollzeitposten Zyklus 2-4	Spartz Christiane, Echternach	Poste à tâche complète cycle 2-4
Posten zu 18 Stunden Zyklus 2-4	Weydert Maggy, Bech	Poste à 18 leçons cycle 2-4
Posten zu 11 Stunden Zyklus 1	Lipperts Josiane	Poste à 11 leçons cycle 1 préscolaire
Erzieherin in der Früherziehung	Roilgen Mariette, Osweiler	Educatrice diplômée dans l'école précoce

Kanalsystem in der Grundhoferstrasse.

b) Fragen der Räte:

•Rat J. Besenius:

- trägt die Beschwerde einiger Bürger vor, die Pforte am oberen Eingang zum Berdorfer Friedhof sei immer geschlossen.
- informiert sich darüber ob es während der Mittagsstunde verboten ist den Rasen zu mähen

Ende der Sitzung gegen 21:20 Uhr

canalisation dans la rue de Grundhof

b) Questions des conseillers:

•Le conseiller J. Besenius

- transmet les doléances de quelques concitoyens qui déplorent la fermeture permanente des portes du cimetière de Berdorf
- désire savoir si la tonte des pelouses est autorisée lors des heures de midi

Fin de la séance vers 21h20

### Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 26.09.2012

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Joé Nilles, Guy Adehm, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

**Entschuldigt/Excusé:** Edouard Reisdorf, Carlo Bentner

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** 1

**Presse:** 0

1. Der Teilbebauungsplan „rue d'Echternach“ in Berdorf der Firma CRC s.à.r.l. liegt dem Gemeinderat zur Begutachtung vor. Auf einer Fläche von 13,78 Ar entsteht hier ein Mehrfamilienhaus mit 6 Wohneinheiten und schließt eine bestehende Baulücke (siehe Skizzen)

Es werden 2,18 % der PAP-Fläche an die Gemeinde abgetreten, dies zur Berichtigung der Grenzen des Bürgersteiges.

Es lagen keine Einwände seitens der Bürger gegen das Projekt vor. Der Gemeinderat bezieht anschließend Stellung zum Gutachten des Innenministeriums.

Alle Anmerkungen welche darauf hinzielen das Projekt

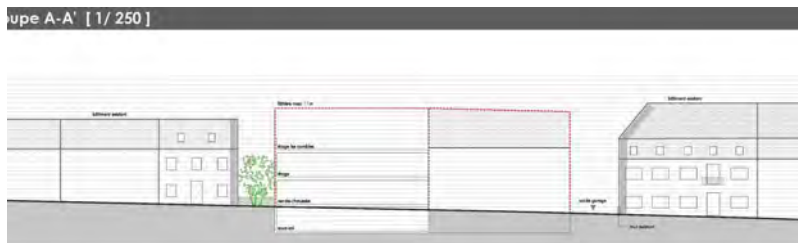
1. Le plan d'aménagement partiel «rue d'Echternach» à Berdorf de la firme CRC s.à.r.l. a été déposé au conseil communal pour avis. Sur une surface de 13,78 ares, c'est une maison multifamiliale comprenant 6 appartements qui y sera construite et occupera ainsi un espace constructible (cfr dessin).

Une surface de 2,18 % du PAP sera cédée à la commune en vue de la construction du trottoir.

Le conseil communal constate qu'aucune opposition de la part des concitoyens n'a été émise vis à vis de ce projet et prend également position quant à l'expertise du ministère de l'Intérieur et à la Grande Région.

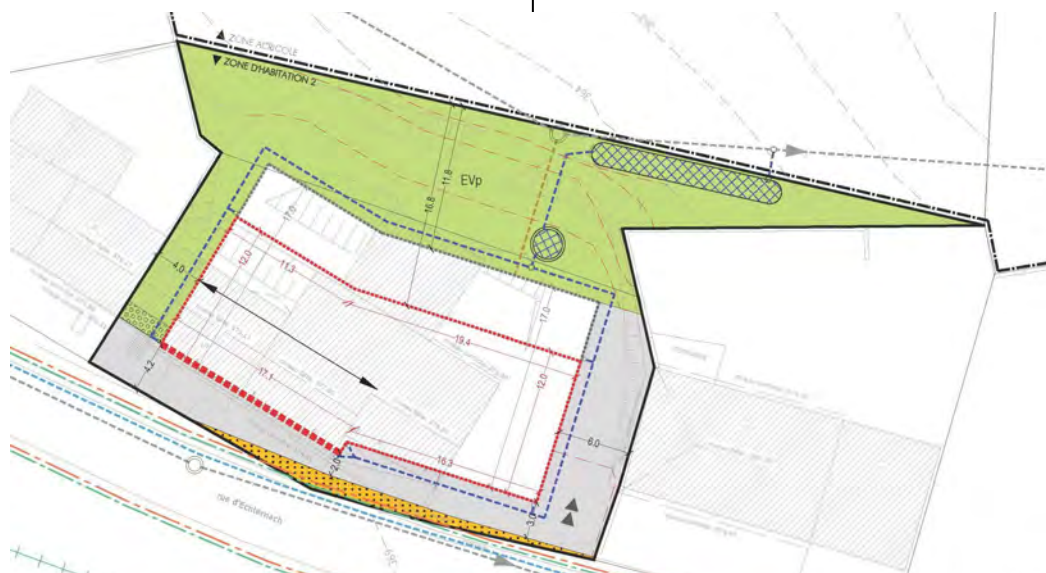
Toutes les remarques qui tendent vers une adaptation

an die bestehenden gesetzlichen Bestimmungen anzupassen werden einstimmig angenommen, alle anderen Punkten welche eher die subjektive Meinung der Gutachter hinsichtlich Dichte, Lebensqualität oder bautechnische Details widerspiegeln werden von den Räten verworfen. Einstimmig wird das vorliegende Projekt mit den angenommenen Änderungen abgeseget. Rat Carlo



de ce projet aux conditions légales en vigueur sont approuvées à l'unanimité. Tous les autres points qui expriment une opinion plutôt subjective de

l'expert portant notamment sur des questions d'imperméabilité, de la qualité de vie ou de détails relatifs à la construction sont rejetés par les conseillers. Le projet, déposé et modifié des remarques entérinées, est approuvé à l'unanimité des conseillers. Carlo



Reuter, Teilhaber der Firma CRC und somit deontologisch befangen, nahm nicht an der Abstimmung teil. Der Minister muss seine Entscheidung binnen drei Monaten bekanntgeben.

2. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2012 angenommen :

Mehreinnahmen oder Minderausgaben:	18.369,32 €
Mehrausgaben oder Mindereinnahmen:	18.088,83 €
Resultat:	280,49 €

3. Am 10. Mai 2012 wurde ein neues großherzogliches Reglement verabschiedet, welches die Kompetenzen betreffend der sicherheitstechnischen Überprüfung aller Gebäude in denen sich Auffangstrukturen befinden (Maison Relais) vom Familienministerium hin zur ITM überträgt.

Als direkte Konsequenz dieser neuen Regelung müssen alle Gemeinden bis zum 31. Dezember 2012 dem ITM ein dementsprechendes, technisches Dokument vorlegen. Für die Gemeinde Berdorf wird dies notwendig für die Sporthalle und das Gebäude 8, an der Laach.

Die Erstellung dieses Dokumentes bedarf jedoch der Mithilfe eines hierauf spezialisierten Ingenieurbüros, eine Ausgabe für die jedoch kein Kredit im Haushalt 2012 vorgesehen war.

Somit kommt der Gemeinderat nicht umhin einen neuen Kredit von 20.000,00 € zu genehmigen um die Kosten der Erstellung der technischen Dokumente ausführen zu können.

4. Die Anschaffung des neuen Gemeindetraktors im Jahre

Reuter, associé de l'entreprise CRC, ne prenant pas part au vote par souci déontologique. Le ministre a maintenant trois mois pour donner sa décision.

2. C'est à l'unanimité des voix qu'ont été acceptées diverses modifications de crédits apportées au budget ordinaire pour l'année 2012:

Recettes en plus et dépenses en moins:	18.369,32 €
Dépenses en plus et recettes en moins:	18.088,83 €
Resultat:	280,49 €.

3. En date du 10 mai 2012, un nouvel arrêté grand-ducal a été adopté. Il détermine les compétences de contrôle relatives à la sécurité technique de tous les bâtiments qui sont sous la tutelle du ministère de la Famille et qui abritent des structures d'accueil comme la Maison Relais. C'est l'ITM (Inspection du travail et des mines) qui sera chargée d'assurer ce contrôle.

Il ressort de cette réglementation que toutes les communes ont jusqu'au 31 décembre 2012 pour établir un document technique conforme. Pour la commune de Berdorf, celui-ci s'avèrera nécessaire pour le hall sportif et pour le bâtiment communal sis 8, an der Laach.

L'élaboration de ce document exige l'aide d'un bureau d'ingénierie spécialisée dont les honoraires s'élèvent à 20.000,00 €.

Cette dépense n'ayant pas été prévue au budget de cette année, le conseil communal n'a d'autre choix que d'autoriser une adaptation du budget de cette année pour couvrir cette dépense.

4. L'acquisition d'un nouveau tracteur prévue en 2010 pour un montant de 86.460,02 € est approuvée

- 2010 zum Kostenpunkt von 86.460,02 € wird von den Räten einstimmig bestätigt.
5. Anfang des Jahres wurde eine Überführung der „Wanterbach“ in Grundhof erneuert und dies zum Kostenpunkt von 8.827,43 €. Die Abschlusskonten der Arbeiten werden einstimmig angenommen.
  6. Die Friedhofskonzession von Herrn Claude Diderich aus Berdorf wird einstimmig erneuert
  7. Einstimmig stimmen die Räte der Aufnahme der Gemeinden Koerich, Schieren und Waldbillig im Gemeindegewerkschaft SIGI zu.
  8. Eine Änderung der Statuten des Gemeindegewerkschaftes „Naturpark Müllerthal“ wird ebenfalls einstimmig angenommen.
  9. Die Entschädigung seitens der Gemeinde für die mit der Durchführung der Volkszählung vom 15. Oktober 2012 beauftragten Personen wurde einstimmig auf 200,00 € festgelegt.
  10. Verschiedenes
    - a) Aktuelle Informationen des Bürgermeisters und des Schöffenrates
      - Der Bürgermeister erläutert die rezenten Entscheidungen des Innenministers betreffend die Teilbebauungspläne „Am Pesch“ und „Seniorenresidenz im Park“ (siehe Seite 13)
      - Er informierte die Räte über die Einrichtung einer Werkstatt im Gebäude „An der Scheier“ für die Arbeiter des Forstdienstes.
      - Da zwei der Gemeinde gehörende Wohneinheiten durch einen Sterbefall (Herr Pierre Kimmes) und durch den Umzug von Frau Fischbach in ein Altersheim, kurzfristig frei geworden sind, fordert er die Räte auf dem Schöffenrat eigene Vorschläge zu unterbreiten was die künftige Nutzung dieser Gebäude betrifft.
      - Hinsichtlich der Vorbereitung des Gemeindehaushaltes des Jahres 2013, können die Räte in den kommenden Wochen ihre Vorschläge für neue Projekte schriftlich an den Schöffenrat richten.
      - Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird voraussichtlich am 25. oder 26. Oktober stattfinden. Zu diesem Zeitpunkt wird dann der Sitzungsfahrplan für den Rest des Jahres festgelegt.
      - Der Bürgermeister informiert die Räte über den Fortgang der Restaurierungsarbeiten des Waschbrunnens in der Halsbach.
      - Die Räte werden zur Teilnahme an der „Journée commémorative“ am 7. Oktober 2012 aufgerufen.
      - Der Bürgermeister erklärt, dass er nicht an den Hochzeitsfeierlichkeiten des Erbgroßherzogs Guillaume mit der Gräfin Stéphanie de Lannoy am 20. Oktober 2012 teilnehmen wird.
    - b) Fragen der Räte:
      - Rätin S. Seyler-Grommes informiert sich über den Fortgang des Projektes betreffend den Ankauf von Land im „Maartbësch“ zum Bau von neuen Auffangstrukturen und der Erweiterung des Schulkomplexes und des Projektes der Hochwassermassnahmen in Bollendorf-Brück.

unaniment.

5. En début d'année, le pont de traverse de la «Wanterbach» à Grundhof a été réparé pour une dépense s'élevant à 8.827,43 €. C'est à l'unanimité des voix que ce décompte définitif est approuvé
6. Le renouvellement de la concession au cimetière de M. Claude Diderich est voté à l'unanimité
7. Les conseillers se prononcent unanimement pour l'adhésion des communes de Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat intercommunal SIGI.
8. Une modification des statuts du syndicat intercommunal «Parc Naturel Müllerthal» est également approuvé unanimement.
9. Les conseillers marquent unanimement leur accord aux indemnités versées aux recenseurs et contrôleur des fiches de recensement fiscal du 15 octobre 2012 qui sont fixées à 200,00 €.
10. Divers
  - a) informations du bourgmestre et des échevins
    - Le bourgmestre donne des explications sur les décisions prises par le ministre de l'Intérieur et à la Grande Région concernant les PAP «Am Pesch» et «Seniorenresidenz im Park» (voir page 13)
    - Il donne des informations sur l'installation d'un atelier pour le service forestier dans le bâtiment «An der Scheier»
    - Il lance un appel aux conseillers afin de faire des propositions au collège échevinal concernant l'affectation future des logements de M. Pierre Kimmes, décédé en août, et de Mme Fischbach, laquelle a opté à partir du 1er octobre pour aller vivre dans une maison de retraite.
    - En vue de la préparation du budget 2013, les conseillers sont invités à transmettre dans les prochaines semaines leurs idées et propositions au collège échevinal
    - La prochaine réunion du conseil communal aura probablement lieu les 25 ou 26 octobre 2012. A cette occasion sera fixé le calendrier des réunions jusqu'à la fin de l'année en cours.
    - Le bourgmestre informe les conseillers quant à l'état d'avancement du projet de la restauration du lavoir «Halsbach».
    - Il invite également les conseillers à participer à la journée commémorative le 7 octobre 2012.
    - Le bourgmestre informe les conseillers qu'il ne prendra pas part au mariage du Grand-Duc héritier Guillaume et de la comtesse Stéphanie de Lannoy, le 20 octobre 2012
  - b) Questions des conseillers:
    - La conseillère Susy Seyler-Grommes demande des informations sur l'état d'avancement des dossiers «Acquisition de terrains au centre Maartbësch pour la construction d'une nouvelle Maison Relais et l'agrandissement du complexe scolaire» et sur le dossier «Mesures de protection de la localité de Bollendorf-Pont contre les crues de la Sûre».

•Rat C. Reuter ist der Meinung, dass die Aussichtspunkte entlang der Wanderwege wieder freigeschnitten werden müssten, dies um eine bessere Sicht in die Täler der Schwarzen Ernz und der Sauer zu ermöglichen.

•Rat Scharff Daniel erfragt Details betreffend die Arbeiten welche aktuell in der Echternacherstrasse ausgeführt werden und die Freilegung eines landwirtschaftlichen Weges beim Anwesen Dosterthof.

•Zu einem Brief den Frau Danièle Bisdorff anlässlich der aktuellen Marschrichtung des Tourismussyndikates an alle Räte verschickt hatte und die dementsprechende Antwort von Bürgermeister Ern Walerius in seiner Funktion als Präsident des Tourismussyndikates, trägt Rat J. Besenius einige persönliche Anmerkungen vor und unterstützt die Position des Bürgermeisters.

Ende der Sitzung gegen 21:15 Uhr

•Le conseiller Carlo Reuter est d'avis que les points de vue situés le long du réseau de promenade devraient être dégagés pour améliorer la vue sur la vallée de la Sûre et de l'Ernz Noire

•Le conseiller Daniel Scharff demande des précisions sur les travaux routiers actuellement exécutés dans la rue d'Echternach et s'informe sur le nettoyage d'un chemin rural près de la ferme «Dousterterhaff»

•Le conseiller Jeannot Besenius tient à exprimer ses remarques quant à la lettre de Mme Danièle Bisdorff sur la politique actuelle du S.I.T. Berdorf envoyée à tous les conseillers et à la réponse de M. E. Walerius, bourgmestre et président du S.I.T. de Berdorf. Il soutient la position du bourgmestre dans cette affaire.

Fin de la séance vers 21:15 heures

## SYVICOL

Ufank Oktober 2012 hat eisen Grand-Duc Henri de Komitee vum SYVICOL, mat eisem Buergermeeschter Ern Walerius, zu engem Gespréich agelueden.

Début octobre 2012, le Grand-Duc Henri avait invité les membres du comité du SYVICOL, dont notre bourgmestre Ern Walerius, à un entretien personnel.



## Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

### Gemeindereglemente - Avis au public (urbanisme)

#### PAP - «rue de Grundhof - Seniorenresidenz»

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération nr 2012-02-02 du conseil communal du 16 mai 2012 portant adoption définitive de la modification du **plan d'aménagement particulier 12700 dénommé «RUE de GRUNDHOF – SENIORENRESIDENZ AM PARK BERDORF»** présentée par le bureau d'architecte **LUDES ARCHITECTE s.à.r.l. d'Echternach** et l'architecte-urbaniste **Romain Schmitz de Luxembourg** au nom et pour compte de la société **SENIORENRESIDENZ BERDORF S.A.**, portant sur un fonds sis à Berdorf, au lieu-dit «rue de Grundhof», inscrit au cadastre de la commune de Berdorf, section B de Berdorf, sous les n° 540/5039, 540/5040 et 540/5041 avec une contenance de **98,48 ares**, a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 13 août 2012 (Réf.: 16625/76C).

Les documents y relatifs sont à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

#### PAP - «am Pesch»

En application de l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et de la procédure prévue à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération nr 2012-02-01 du conseil communal prise en sa séance du 16 mai 2012, portant approbation définitive du **PAP «am Pesch» à Berdorf** présenté par l'architecte-urbaniste **Manuel SCHUMACHER de Luxembourg** au nom et pour compte de la société **AM PESCH sàrl de Hesperange**, concernant l'aménagement de **21 lots destinés à la construction de 47 unités de logement sur un terrain d'une envergure de 1,28 hectares portant sur un fonds sis à Berdorf, au lieu-dit «rue de Consdorf», inscrit au cadastre de la commune de Berdorf, section B de Berdorf, sous le n° 237/5028** n'a pas été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région par décision du 20 août 2012 sous la référence 16610/76C.

Le texte de la décision ministérielle est à la disposition du public au secrétariat ou bien au service technique de la commune où il en peut être pris copie sans déplacement.

### Jakobskraut - Sénéçon jacobée

Das Jakobs-Greiskraut (*Senecio jacobaea*; Syn.: *Jacobaea vulgaris* Gaertn.) wird auch Jakobs-Kreuzkraut genannt und gehört zur Pflanzengattung der Greiskräuter (*Senecio*) innerhalb der Familie der Korbblütler (*Asteraceae*).

Der Artnamen bezieht sich auf den Blühtermin um Jacobi (25. Juli) – eigentlich beginnt die Blütezeit jedoch schon Anfang Juni mit schütterten Blütenständen. Die typisch „buschigen“, stark verzweigten Blütenstände werden aber tatsächlich erst im Hochsommer voll ausgebildet.

Jakobs-Greiskraut ist die Nationalblume der Isle of Man, wo sie unter dem Namen Cushag bekannt ist.

*Senecio jacobaea* ist eine meist zweijährige, manchmal auch länger ausdauernde krautige Pflanze. Im ersten Jahr besteht sie ausschließlich aus etwa 20 cm langen Grundblättern. Eine oft dunkelrot überlaufene, aufrechte Sprossachse (Stängel) mit Blütenständen entwickelt sich erst im zweiten Jahr. Bei den leierförmig fiederteiligen Laubblättern sind die unregelmäßigen und stumpf gezähnten Abschnitte zum Ende hin verbreitert; an ihrer Basis weisen sie Ohrchen auf.

Le Sénéçon jacobée est une plante vivace (hémicryptophyte), à souche courte, fibreuse et dont la tige de 40 cm à 15 cm de haut, se dresse, droite, rameuse au sommet.

Les feuilles ordinairement glabres, profondément pennatipartites, divisées en segments presque égaux, oblongs-obovales, lobés ou crénelés. Les feuilles basales sont lyrées et portées par un pétiole. Elles sont généralement flétries à la floraison. Les supérieures sont à oreillettes embrassantes, sessiles.

Les capitules sont groupés en corymbe ombelliforme. Ils font de 15 à 25 mm de large. L'involucre est formé de folioles tachées de brun. Les fleurs jaunes sont bisexuées ou unisexuées. La plante fleurit en plein été.

Le fruit est un akène avec une aigrette de poils blancs de 4 mm.

Le sénéçon jacobée peut contenir plus d'une dizaine d'alcaloïdes pyrrolizidiniques, liés de la sénécionine. Les oxydes d'amine de sénécionine sont synthétisés dans la racine puis transportés dans toutes les parties de la plante. Witte et al.2 ont décrit deux chimiotypes :

Die Pflanzen erreichen Wuchshöhen von 30 bis 100 cm, wobei im oberen Teil die zahlreichen gelben Blütenköpfchen in einer weit verzweigten, vielblütigen Schirmrispe sitzen. Die Blütenköpfchen haben einen Durchmesser von etwa 15 bis 25 mm. Die Zungenblüten sind meist gut ausgebildet, können aber auch fehlen; ihre Anzahl liegt gewöhnlich zwischen 12 und 15 je Blütenköpfchen. Die Blütenköpfchen besitzen eine Hülle aus 13 Hüllblättern sowie anliegenden (oder nur ein bis zwei abstehenden) Außenhüllblättern. Die Spitzen der Hüllblätter sind meistens schwarz gefärbt. Der der Windverbreitung dienende Pappus verblühter Exemplare fällt leicht ab.

Neben der Nominatform Gewöhnliches Jakobs-Greiskraut (*Senecio jacobaea* subsp. *jacobaea*) wird an Küsten die Unterart Dünen-Jakobs-Greiskraut (*Senecio jacobaea* subsp. *dunensis* (Dumort.) Kadereit & P.D. Sell) unterschieden. Diese Sippe zeichnet sich durch niedrigeren Wuchs, fehlende Zungenblüten und spinnwebartige, wollige Behaarung aus.

Diese Pflanzenart wird von Landwirten und Pferdehaltern nicht gerne gesehen, da alle ihre Teile auf Grund der enthaltenen leberschädigenden Pyrrolizidinalkaloide giftig sind. Der Gehalt ist in den Blüten bis zu doppelt so hoch wie im Kraut. Auch kleine Dosen schädigen die Leber dauerhaft, so dass eine schleichende Vergiftung über Jahre möglich ist.

Im Sommer kann man auffallend gelb-schwarz gestreifte Raupen am Jakobs-Greiskraut beobachten. Es handelt sich dabei um Raupen des Jakobskrautbären (*Tyria jacobaeae*), einer Schmetterlingsart, die sich auf Greiskräuter, insbesondere auf das Jakobs-Greiskraut, spezialisiert hat. Die Raupen werden durch das aufgenommene Gift für Fressfeinde ungenießbar.



le type jacobine est caractérisé par la jacobine et la jacozine et peu ou pas du tout d'érucifoline  
 le type érucifoline contient de l'érucifoline, de l'acétylérucifoline mais pratiquement pas de jacobine. Les deux chimiotypes ne diffèrent pas en concentration des autres alcaloïdes comme sénécivernine, sénécionine, integerrimine, sénéciphylline. Une autre équipe a défini un troisième chimiotype mixte qui contient de la jacobine et de l'érucifoline en quantités semblables.

La consommation de ces alcaloïdes par les animaux peut conduire à une intoxication qui s'exerce principalement au niveau hépatique : gonflement du foie, nécrose, occlusion veineuse et perte de la fonction hépatique.

Ce sénéçon est toxique pour les équins et bovins, mais consommable en petites quantités par les ovins (chez lesquels il pourrait avoir un effet vermifuge).

Sa toxicité est due à son contenu en alcaloïdes pyrrolizidiniques, toxiques pour le foie de certaines espèces.

Le lait de vaches ou de chèvres ayant consommé du sénéçon jacobée peut être faiblement contaminé par des alcaloïdes pyrrolizidiniques. De même le miel provenant des abeilles butinant sur les zones densément couvertes de Sèneçon de Jacob peut contenir des traces d'alcaloïdes pyrrolizidiniques mais les quantités sont si infimes qu'elles sont jugées non préoccupantes.



Source: wikipedia

## Bienvenue



### Nei Mataarbechter am techneschen Déngscht vun der Gemeng

**Jean-Paul Weidert** vun Bäertref, 29 Joer (lénks) an **Martin Schäfer** vun Körperich (D), 32 Joer (rechts)

Säit dem Summer 2012 gëtt eis Équipe vum techneschen Déngscht duerch zwéin nei Leit verstärkt.

Den Martin Schäfer, geléierte Steemetzer, huet méi ewéi 13 Joer am Privatsecteur an sengem Beruff resp. och als Plätterchersleeër geschafft.

De Jean-Paul Weidert zoustänneg fir all Handwierksaarbechten am Beräich Waasserreseau, Sanitär-, Heizung- an Ventilatiounsinstallatiounen, huet och am Privatsecteur während 10 Joer an sengem Handwerk déi néideg Erfahrung gesammelt. Mir freeën eis ob eng gudd Zesummenaarbecht mat hinnen.



### Nei Éducatrice am Précocé, Mariette Roilgen von Uesweller, 33 Joer

Säit der Rentrée vum Schouljoer 2012/2013, hu mer en neit Gesiicht am Précocé, wat d'Charge vum Anyse Wagener iwwerhëlt. D'Mariette Roilgen iwwerhëllt hei d'Roll vun der Éducatrice fir den Encadrement vun den klengen Butzen vun 3 Joer an der Schoul an der Laach.

## Au revoir



Den 1. August 2012 huet den **John Steffen** missen virzäiteg d'Pensioun untrieden.

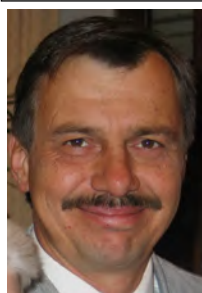
Den John war säit dem 22.05.1978 also méi wéi 34 Joer am Service vun der Gemeng. Bis Enn den 90 er Joeren war heen ënnert anerem zoustänneg fir den Entretien vun der Piscine am Maartbësch. Duerno huet heen als Concierge vun de Gebaier geschafft a war zoustänneg fir de korrekten Oflaf vun den Manifestatiounen an den ëffentlechen Gebaier. Säit Enn 2009 konnt hien wéint verschiddeenen schwéieren Operatiounen net méi senger Aarbecht nooen.

Mir wënschen him fir d'Zukunft alles Gudds a besonnesch méi Chance mat der Gesondheet.



Säit dem 1. September 2012 ass **d'Anyse Wagener** een neien Challenge ugaangen. Hat war säit dem 15. September 2006 als Éducatrice diplômée an der Bäertrëffer Schoul fir Fréierzéiung (précocé) tätég, an huet zesummen mat der Gemeng an der Sommervakanz d'Spillnomëtteger organiséiert. Am Kader vun der Schoulreform gouf d'Anyse elo vum Staat als Éducatrice graduée engagéiert. Mee d'Anyse bleiwt eis awer nach deelweis trei, well hat huet als Aufgab kritt Kanner mat Léierschwierigkeiten ze betrieen an ausserschoulesch Aktivitéiten an de Schoulen vun eiser Regioun ze organiséieren, an dat emol als éischt an der Bäertrëffer Grondschoul.

## Nécrologie



### Pierre Kimmes († 16.08.2012)

No enger laanger an onbaarmhärerzeger Krankheet huet den Pierres Kimmes eis am Alter vun 49 fréizéiteg verlooss. De Pier, wéi seng Kollegen heen genannt hun, war säit Dezember 1977 am techneschen Déngscht vun der Gemeng tätég an dat bis zum Dag wou heen wéinst senger Krankheet dëser Aarbecht net méi konnt nooen.

De Pier wäert sengen Aarbechtskollegen ëmmer an gudder Erënnerung bleiwen.

# Geschicht an fréiert Liewen an eiser Gemeng

## Material iwwert d'Geschicht vun eiser Gemeng



D'Kulturkommissioun vun der Gemeng huet et sech zur Aufgab gemaach an deenen nächsten Joeren den geschichtlechen Archiv vun der Gemeng Bäertref opzewäerten. An deem Kontext starten mir en Opruff un all Bierger eis eng Hand bäi dësem Projet mat unzepaken.

Mir wieren frou wann dir eis al Dokumenter, Fotoen (Landschaften, vun der Uertschaft oder Portraitën) souwéi Texter déi en direkten Bezug zu eiser Gemeng hunn, géift zur Verfügung stellen.

Mir kopéieren, respektiv scannen dëst Material an dir kritt et nees zeréck, et séif dann dir wësst näischt méi domadden unzefänken a wëllt der Gemeng et iwwerloossen.

Mir sinn och bereet, bäi Iech heemzekommen, fir beim

Aussortéieren vun dësem Material eng Hand mat unzepaken.

Op alle Fall, nëmmen néischt wegschmäissen.

## Fréier Buergermeeschteren

Am Gemengesall hun mir ugefaangen eng Galerie mat den Nimm an den Fotoen vun de fréieren Buergermeeschteren opzebauen. Dat ass eis bis zeréck an d'Joer 1934 gelongen.

Wann dir eventuell nach Fotoën oder bildlech Portraitën vun Buergermeeschteren aus der Zäit virdun doheem leien hätt, wieren mir frou eis kënnen dovunner en Ofzuch ze maachen. Hei d'Lëscht vun deenen Buergermeeschteren wou eis nach Fotoën feelen:

<b>1933-1935</b>	Groff Pierre
<b>1915-1932</b>	Ries Michel
<b>1897-1914</b>	Kinnen Theodore
<b>1888-1896</b>	Schoos Jean
<b>1873-1887</b>	Kinnen Peter
<b>1861-1872</b>	Muller Michel
<b>1859-1860</b>	Hubert Christian
<b>1849-1858</b>	Muller Theodor
<b>1837-1848</b>	Stronck Mathias
<b>1825-1836</b>	Speller Mathias
<b>1817-1825</b>	Wagener Pierre

Mir soen alle Leit am Virus Merci fir hir Mataarbecht.

### Kontaktadress:

Oé Claude – Gemengesekretär an President vun der Kulturkommissioun  
 5, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf  
 Tél. 79 01 87 25 – Email: [claudioe@berdorf.lu](mailto:claudioe@berdorf.lu)





## Projekte und deren Durchführung - Projets et leur réalisation

### Bau des neuen Wasserturms - Construction du nouveau château d'eau

Nachdem Ende April 2012 mit dem Bau des neuen Wasserturms in Berdorf begonnen wurde, konnten bereits Ende September 2012 die Betonarbeiten zum Liftschacht auf der endgültigen Höhe des Turmes von 55,50 Meter, d.h. auf 422,45 Meter ü. NN, abgeschlossen werden.

Alle Betonarbeiten werden mit Hilfe einer speziell angefertigten Kletterschalung durchgeführt. Nach Abschluss eines Betonierabschnittes wird die Schalung samt Gerüst mit dem Kran in den nächst höher gelegenen Abschnitt versetzt. Die auf der Baustelle vorgefertigte Stahlbewehrung wird mittels Kran vor dem Betonieren des jeweiligen Abschnittes in die Schalung eingelassen.

Zurzeit werden die radiale Betonhülle des Treppenhauses und die Aussenwand des Eingangsbereiches betoniert.

C'est à la fin avril 2012 que les travaux de construction du nouveau château d'eau ont débuté. A la fin septembre, les travaux de bétonnage de la cage d'ascenseur ont été terminés à la hauteur définitive de 55,50 mètres soit 422,45 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Tous les travaux de bétonnage ont été réalisés avec l'aide d'un coffrage grim pant spécialement confectionné. Après l'achèvement de la première section en béton, le coffrage est remonté grâce à une grue avec tout son échafaudage à la hauteur de la prochaine section. Le ferrailage en acier préalablement fabriqué sur le chantier est encastré toujours grâce à la grue dans le coffrage juste avant le bétonnage.

Actuellement l'enveloppe en béton de la cage d'escalier comme la cloison extérieure du secteur de l'entrée sont en cours de bétonnage.



**Arbeiten in der Echternacherstrasse in Berdorf – Travaux dans la rue d'Echternach à Berdorf**

Bei den Arbeiten welche Mitte September bis Ende Oktober in der Echternacherstrasse durchgeführt wurden, konnten in einem einzigen Arbeitsdurchgang die Interessen von drei verschiedenen Verwaltungen miteinander verknüpft werden:

- Die Erneuerung des Bürgersteiges durch die Gemeindeverwaltung
- Die Erneuerung der Abwasserrinne durch die Strassenbauverwaltung
- Das Verlegen von Leerrohren für Glasfaserkabel durch die Postverwaltung

Mit dieser Vorgehensweise konnten die Kosten für alle Parteien erheblich gesenkt werden. Um den Finanzhaushalt der jeweiligen Parteien nicht zu sehr zu belasten wird zudem jedes Jahr nur eine Strecke von 500 Metern erneuert.

Les travaux en cours d'exécution depuis mi-septembre jusqu'à la fin du mois d'octobre dans la rue d'Echternach, permettent de répondre aux objectifs de trois administrations différentes, à savoir :

- de la part de l'administration communale, le renouvellement du trottoir
- de la part de l'administration des Ponts & Chaussées, le renouvellement des rigoles pour eaux de pluie
- de la part de l'entreprise des Postes & Télécommunications, la pose sous-terrain de tuyaux pour câbles de télécommunications

Cette collaboration permet une réduction des coûts pour chaque administration. Pour ne pas alourdir le budget de toutes les parties concernées, le coût total des travaux à entreprendre sera dès lors ventilé sur plusieurs années par la réalisation annuelle d'un tronçon routier de 500 mètres.



**Neien Trakter fir den techneschen Dëngst - Nouveau tracteur pour le service technique**



Fir den Fonctionnement an d'Koordinatioun vun den Aarbechten vum techneschen Dëngst besser kënnen ze koordinéieren, gouf en 2. Trakter bäi der Firma Cloos&Kraus vum Roost ungeschafft. Déi Responsabel vun der Firma hunn et sech net huelen gelooss fir dem Schäfferot an de Vertrieeder vum Service technique, d'Schlësselen vum neien Gefier perséinlech ze iwwerreechen.

Afin d'améliorer le fonctionnement et la coordination des travaux du service technique de la commune, il a été décidé d'acheter un 2<sup>e</sup> tracteur à quatre roues motrices auprès de l'entreprise Cloos&Kraus de Roost. Les responsables de cette entreprise ont tenu à remettre personnellement les clés du nouveau véhicule au collègue échevinal et au service technique.

## Kommunale Ereignisse - Événements communaux

### Grillplatz - Aire de Barbecue



#### Neuer Grillplatz auf Kasselt – Hier gehts um die Wurst

Rechtzeitig zum Anfang des Sommers und der Grillsaison wurde der neue Grillplatz auf Kasselt fertig gestellt.

Auf dem etwa 25 a großen Gelände, in direkter Nähe zum Klettergebiet Wanterbaach, laden ab sofort eine Riesenbank mit einer Gesamtlänge von 9 Metern, eine Feuerstelle mit 5 Sitzbänken, sowie ein gemauerter Grill zum Verweilen ein.

Dieser Grillplatz ersetzt den alten Grillplatz am Eingang zum Wald nahe dem Hammhof, welcher aus Waldbrandschutz-Gründen, geschlossen werden musste.

Geplant ist noch eine Grillhütte, welche zukünftig auch bei schlechtem Wetter benutzt werden kann.

Die Arbeiten wurden unter Anleitung des Forstdienstes, in Zusammenarbeit mit dem

technischen Dienst der Gemeinde Berdorf durchgeführt.

In der Mittagstunde des 27. Juli 2012 luden die Verantwortlichen des Forstdienstes alle Gemeindemitarbeiter zu einer offiziellen Erstnutzung der Anlage ein.



**SIT Berdorf - Geführte Wanderungen mit Mittagessen und Mountainbike- Touren  
Promenades guidées avec dîner à midi et randonnées à vélo tout terrain**

Die geführten Wanderungen mit Mittagessen des SIT welche jeden Dienstag während den Monaten Juni, Juli und August unter der Leitung von Emile Hansen und Charles Bingen durchgeführt wurden, kannten einen überragenden Erfolg. Immerhin nahmen jedes Mal zwischen 60 bis 90 Personen daran teil.

Einen ähnlichen Zulauf kannten die Mountainbike-Touren unter der Führung von Joé Nilles.



Les promenades guidées avec dîner à midi, organisées par le SIT de Berdorf et dirigées par Emile Hansen et par Charles Bingen tous les mardis des mois de juin, juillet et août ont connu un succès fou avec une participation chiffrée entre 60 et 90 personnes.

Les randonnées en vélo tout terrain, organisées par Joé Nilles, ont connu un succès similaire.

**Stroossenfest - Fête de Fête de quartier (Um Millewee-Beronis Villa-rue de Grundhof)**

Op dësem Moien vum 14. Juli 2012 huet d'Wieder et nët ëmmer gutt mam Organisator vun dëser 2. Editioun gemengt. Trotzdem huet et allen Leit déi der Invitatioun nokomm waren, ronn 50% vun deenen Ugeschriwwenen, erlaabt en agreablen Nomëtteg zesummen ze verbréngen.

Well mat deem Zelt wat opgeriicht ginn war, konnt een sech vir d'éischt virun der Sonn, an duerno géint der Owend, virum Reen schützen.

Bäi enger gudder Mettwurscht an engem Glas Béier goufen vill Diskussiounen gefouert, an mat dem gewinnten Duerfbeschass gewierzt. Dann op en neits am nächsten Joer fir sech nach besser kennen ze léieren.



En cette journée du 14 juillet 2012, la météo n'a pas été tendre toute la matinée avec les organisateurs pour cette deuxième édition. Elle a toutefois permis à toutes les personnes, soit 50 % des invités qui avaient répondu favorablement à l'invitation lancée, de passer l'après-midi agréablement. Car la tente dressée a permis de se protéger d'abord du soleil et ensuite de la pluie revenue en soirée en permettant à chacun de continuer les discussions entamées (et le beschass!) en savourant une mettwurscht et une bière. A l'année prochaine pour encore mieux se connaître!!



## Studenten op der Gemeng - Summer 2012

### Moniteurs activités de vacances

Anyse Wagener (éducatrice), Kim Oé, Tammy Holcher, Christine Brockmeyer, Tania Kayser, Claudine Scholtes, Anouk Becker, Lis Speicher, Manuela Oé, Tania Mirkes, Jessica Pauly



### Periode 1

Paul Walerius, Sylvina Gonzalez Lima, Joy Schmitt, John Walerius, Rosa Santos Fabio, Sven Kuhn



Periode 2

Mike Haler, Sergio Alves Fernandes, André Weis, Anne Cathérine Manternach, Joe Pletschette



Periode 3:

Mathieu Derouck, Sandrina Afonso, Pit Seyler, Catarina Afonso, Romain Schuller (Et feelt Manon Parolin)



## Vakanzaktivitéiten - Activités de vacances 2012

Fir déi 7. Kéier, mä dëst Joer fir d'Lëscht ënnert der Leedung vun der Éducatrice Anyse Wagener, huet d'Gemeng Ufank August 2012 während 10 Deeg Spillnomëtteger fir d'Kanner aus der Grondschoul organiséiert. Bastelen, Spiller, Sport, Wanderungen an Ausflüchtungen um Programm.



Als Ofschluss hunn d'Kanner den letzten Dag hiren Elteren nach e puer flott Virfëierungen präsentéiert mat Danz, Theater a Sketcher. Fir Gedrénks an Iessen war deen Dag och gesuergt.



Als Merci fir déi flott Zäit hunn d'Kanner dem Anyse an deenen 10 Moniteuren eng Sonneblumm iwuerrecht.



# Schule - École

## Drauwenlies

D'Kanner vum Cycle 2 waren den 2. Oktober op Maacher an d'Drauwelies. D'Wieder war super, d'Drauwe ware séiss an d'Kanner haten all vill Freed.



## Schulorganisation - Organisation scolaire 2012/2013

### Schulvorstand / Comité d'école

**Präsident / Président:** Mike Hecker

**Mitglieder / Membres:** Annette Konsbruck-Finsterwald, Manuela Fellerich-Di Felice

### Schulkommission / Commission scolaire

**Präsident / Président:** Ern Walerius

**Mitglieder / Membres:** Jeannot Besenius, Patrice Differding, Brigitte Svenßon-Schmit, Suzette Seyler-Grommes,

**Vertreter der Eltern / Représentants des enfants:** Mireille Hubert-Birkel, Daniel Wanderscheid, Gaby Weis-Tietze

**Vertreter des Schulvorstand / Représentants du comité d'école:** Mike Hecker, Annette Konsbruck-Finsterwald

**Vertreterin des Religionsunterrichts / Représentante de l'instruction religieuse:** Josiane Mirkes

**Sekretariat / secrétariat:** Claude Oé

### Bureau régional de l'inspection de l'enseignement fondamental – Regionales Büro des Schulinspektorats

**Arrondissement d'inspection 15** - 25 place du Marché L-6460 Echternach

Inspectrice du ressort / *Schulinspektorin:* Madame Nicole Wagner

## Zyklus 1 der Früherziehung - Cycle 1 précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen zu werden, muss das Kind **drei Jahre alt** sein.

Von den 15 Kindern unserer Gemeinde, welche diese Kriterien erfüllen, sind bisher 11 eingeschrieben. Wird die Zahl von 20 Kindern pro Gruppe nicht überschritten, können ab dem 2. und 3. Trimester Kinder welche am Anfang des Trimester 3 Jahre alt sind zusätzlich aufgenommen werden.

Le cycle 1 précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

Des 16 enfants de notre commune qui remplissent les conditions, 11 sont inscrits. Si le nombre maximal de 20 enfants par groupe n'est pas dépassé, les enfants âgés de 3 ans au début d'un trimestre peuvent être admis au 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trimestre scolaire.

### Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

**Sandrine Grès**, Berdorf  
(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

**Mariette Roilgen**, Osweiler  
(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)

2, an der Laach, L-6550 Berdorf  
Tél. 79 90 25 20 / 21 - Email: gres.sandrine@education.lu



Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe	AM	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
Nombre actuel d'enfants inscrits par groupe précoce		8	11	9	8	9
	PM	7		8		8

## Zyklus 1 der Vorschule - Cycle 1 préscolaire

**Aufteilung der Klassen / Répartition des classes**  
 (Schulpflicht bei Erreichen des 4. Lebensjahres vor dem 1. September /  
 Obligation scolaire à partir de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre)

- Klass A Annette Konsbruck—Finsterwald, Berdorf 14 élèves (8/6)  
Lipperts Josiane, Fouhren
- Klass B Michèle Ernzer-Peters, Berdorf 14 élèves (7/7)  
Lipperts Josiane Fouhren
- Klass C Marie-Jeanne Werdel-Goedert, Consdorf 13 élèves (7/6)  
Josiane Lipperts, Fouhren



Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
4, bäim Maartbësch L-6552 Berdorf Tél 79 93 11 44	AM	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00

## Zyklen 2, 3, 4 Primärschule — Cycles 2, 3, 4 enseignement primaire

Bâtiment 4, bäim Maartbësch, L-6552 Berdorf Tél.: 79 93 11 1 Fax 79 93 11 30

**Cycle2:**

- Classe cycle 2.1 A: 10 élèves - Martine Pleimling, Imbringen
- Classe cycle 2.1 B: 12 élèves - Cathy Zehren, Echternach
- Classe cycle 2.2: 18 élèves - Florence Braun-Ludwig, Herborn
- Surnuméraire et assistance en classe: Linda Hartmann, Berdorf

**Cycle 3:**

- Classe cycle 3.1 A: 12 élèves - Steve Baden, Rosport
- Classe cycle 3.1 B: 9 élèves - Christiane Spartz, Echternach
- Classe cycle 3.2 A: 14 élèves - Manuela Fellerich-Di Felice, Berdorf
- Classe cycle 3.2 B: 11 élèves - Romain Sonveau, Rosport

**Cycle 4:**

- Classe cycle 4.1: 24 élèves Mike Hecker, Bollendorf-Pont  
Anne-Catherine Hoffmann, Consdorf
- Classe cycle 4.2 A: 14 élèves - Alain Aust, Fouhren
- Classe cycle 4.2 B: 13 élèves - Marie-Josée Moulin, Befort

**Surnuméraire, éducation morale et assistance en classe:**

Marguerite Weydert, Bech

**Cours d'instruction religieuse:**

- Antoinette Kieffer-Spartz, Steinheim
- Olga Ruppert-Popova, Echternacherbrück

**Stundenplan / Horaire**

	AM	PM
	Mo - Fr / Lu - Ve	Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55 ‘	7:55 - 8:50	
20 ‘	8:50 - 9:15	
55 ‘	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	
50 ‘	10:20 - 11:10	
50’	11:10 - 12:00	
60’		14:05 - 15:05
55’		15:05 - 16:00



[www.ecole-berdorf.lu](http://www.ecole-berdorf.lu)

## Vereinsleben - Vie associative

### 14.07.2012 US BC 01: Generalversammlung - Assemblée générale



#### US BC 01 – Fußballverein zieht positive Bilanz nach einer erfolgreichen Saison

Am vergangenen 14. Juli konnte Präsident Christian Kops um die 100 Mitglieder zur jährlichen Generalversammlung des Fußballvereins US BC 01 Berdorf-Consdorf im Kulturzentrum „A Schmadds“ in Berdorf begrüßen. Er zog eine durchgehend positive Bilanz der abgelaufenen Saison, die mit dem Aufstieg der 1. Mannschaft in die 1. Division gekrönt werden konnte.

Daneben strich er die exzellente Arbeit im Jugendbereich sowie die familiäre kollegiale Atmosphäre im Verein hervor, welche nur durch die prekäre Finanzlage getrübt wird.

Der eigentlichen Hauptgeneralversammlung ging die Generalversammlung des Supporterclubs voraus, an deren Anschluss die Präsidentin Neyen Maria die stolze Summe von 18.000,00 €, als Resultat der im Jahre 2011/2012 geleisteten Arbeit, an den Stammverein überreichen konnte.

Der Tätigkeitsbericht von Sekretär Steve Mischel untermauerte den Einsatz aller Vereinsmitglieder während der abgelaufenen Saison. Neben der sportlichen Aktivität, mit 10 in der Meisterschaft angemeldeten Mannschaften, einer Veteranenhallenmeisterschaft, dem ASKAL-Cup und dem Jugendturnier an Pfingsten, wurden zusätzlich ein Kinderkarneval, eine Weihnachtsfeier und eine „Après Ski Party“ organisiert. Man beteiligte sich aktiv am Berdorfer Hubertusmarkt, am „Berdorfer Laf“, an einem internationalen Agility Turnier und am Nationalfeiertag in Berdorf und Consdorf. Höhepunkt des Jahres war der Konveniat „Gëschter an Haut“ aus Anlass der 10-Jahrfeiern des Vereines, ein Treffen ehemaliger Spieler und Mitglieder der Fusionsvereine Arantia Berdorf und Old Boys Consdorf. Die genannten Feierlichkeiten werden mit der Herausgabe einer Festbrochüre am Ende des Jahres abgeschlossen. Zu erwähnen bleibt zudem die beispielhafte Zusammenarbeit mit der FLF in Bezug auf die Austragung von internationalen Begegnungen Luxemburger Auswahlmannschaften (U21- Gladbach, A-Mannschaft – Idar-Oberstein u.s.w.), wobei die Vereinsverantwortlichen der US BC 01 für ihre vorbildliche Organisation gelobt wurden und das Spielfeld „Kuerzwenkel“ in Consdorf sich als optimale Spielstätte für solche Begegnungen herausstellte.



Finanziell schließt die Saison 2011/2012, laut Kassierer Pit Mergen, mit einem Kassenstand von Minus 135,04 € ab. Hier geht ein Aufruf an die Gemeindeverantwortlichen die Jugendarbeit des Vereines, der immerhin über 120 Jugendspieler die Woche über betreuen muss, intensiver zu unterstützen, wie dies im kulturellen Bereich schon gang und gebe ist. Unterstützt wurde diese Forderung vom Präsidenten der Jugendkommission Patrick Schmit. Mit je einer Bambini-, Pupille- und Poussinsmannschaft, zwei Minimes- sowie einer Scolairesmannschaft in einer Entente mit Olympia Christnach und einer Cadet- sowie Juniorenmannschaft unter dem Pseudonym Petite Suisse Luxembourgeoise mit Christnach und Echternach konnte man mit dem Aufstieg der Scolaires, unter Trainer Jorge Freitas, und der Juniorenmannschaft, unter Betreuer Trierweiler Carlo, zwei Erfolge verzeichnen.

Mikhail Zaritski, Trainer der 1. Mannschaft, dankte zuallererst den Seniorenspielern für die hervorragende Saison 2011/2012, in Bezug auf die Trainingsbeteiligung und die Stimmung in der Gruppe. Zudem belobigte er die von den Gemeinden hervorragend in Stand gehaltenen Spielfelder und die Zusammenarbeit mit dem Vorstand und seinem Co-Trainer Dummong Jacques. Er sieht dem Projekt, Verbleib in der 1. Division, zuversichtlich entgegen, dies auch weil sich der Verein mit mehreren, teils zurückgekehrten früheren Spielern, ergänzend verstärkt hat.

Die Bürgermeister André Poorters, Consdorf und Ern Walerius, Berdorf sagten dem Verein ihre weitere Unterstützung zu, und beide sind sich darüber einig, dass die hervorragende Jugendarbeit der US BC 01 stärker unterstützt werden muss.

Präsident Christian Kops bedankte sich anschließend bei allen Mitgliedern, den Gemeindeverantwortlichen und besonders den treuen Sponsoren für ihre Unterstützung und schloss mit den Worten „US BC 01 Mir ginn emmer alles“.

Dem Vorstand treten drei neue Mitglieder bei und dieser setzt sich für die neue Saison wie folgt zusammen: Ehrenpräsident André

Kieffer, Präsident Christian Kops, Vizepräsident Tom Eiffes, Schriftführer Steve Mischel, beisitzender Schriftführer Steve Nickels, Kassierer Pitt Mergen, Mitglieder: Jacques Dummong, Raymond François, Pierre Greischer, Corinne Hilger, Vic Neyen, Patrick Schmit, Fränk Theis, Armand Vorselaars



Text & Fotoën: US BC 01

**09.06.2012 Harmonie Berdorf: Schülerauidon und Jugendkonzert**

In Zusammenarbeit mit der Echternacher und der Ugda-Musikschule fand am 9. Juni in Anwesenheit von Herrn Paul Scholer, Direktor der UGDA-Musikschule die jährliche Schülerauidon der Harmonie Berdorf im Centre Culturel „A Schmads“ statt. Im ersten Teil des Abends zeigten die Schüler in Einzelauftritten und in kleinen Gruppen ihr Können mit ihren Instrumenten. Den zweiten Teil übernahm das Jugendorchester der Harmonie.



Text & Fotoën: Harmonie Berdorf

**22+23.07.2012 Harmonie Berdorf: Waldfest - Fête champêtre**

Das diesjährige Waldfest der Harmonie wurde durch Konzerte der Fanfare Martbësch, der Fanfare Medernach und der Konsdrëffer Musek verschönert. Nach einem Apero-Konzert der Harmonie zeigten am Sonntagnachmittag die Jugendlichen ihr Talent in einer Playback-show, danach unterhielt das Brassensemble „Les Brasseurs“ die Leute mit einem zweistündigen Programm.



Text & Fotoën: Harmonie Berdorf

## 03.08.2012 Harmonie Berdorf: Konzert im Amphitheater

### Konzert Amphitheater

Mit einem anspruchsvollem Programm wartete die Harmonie Berdorf am 3. August im Amphitheater auf. Unter der Leitung von Manuel Ribeiro wusste das Orchester das zahlreiche erschienen Publikum zu begeistern.



Text & Fotoën: Harmonie Berdorf

04.-05.08.2012

D.T. 1962 Berdorf: Scheierfest



**D.T. 1962 BERDORF ASBL : SCHEIERFEST IM RAHMEN DES 50-JÄHRIGEN JUBILÄUMS**

Am 4. und 5. August 2012 fand in der Scheune „an der Kéier“ in Berdorf das traditionsreiche Scheierfest des lokalen Tischtennisvereins statt. Das diesjährige Fest stand unter dem Zeichen des 50-jährigen Jubiläums und wurde aussergewöhnlich gut besucht.

angeschnitten und konnte verkostet werden.

Am Sonntag Mittag wurde der speziell zum Jubiläum angefertigte Geburtstagkuchen



Text & Fotoën: D.T. 1962 Berdorf

Da die Scheune nach dem Ankauf durch die Gemeinde Berdorf ab September 2012 von den Gemeindediensten genutzt wird, steht sie dem Tischtennisverein nicht mehr zur Organisation von kulturellen Ereignissen zur Verfügung. Es ist dem D.T. 1962 Berdorf somit in Zukunft leider auch nicht mehr möglich zum alljährlichen Glühwein nach der Christmette an Heiligabend einzuladen. Der Verein bittet die Bürger der Gemeinde Berdorf um ihr Verständnis und bedankt sich für die Unterstützung in all den Jahren.

28.09.2012

D.T. 1962 Berdorf: Tag der offenen Tür

**D.T. 1962 BERDORF asbl: TAG DER OFFENEN TÜR IM RAHMEN DES 50-JÄHRIGEN JUBILÄUMS**

Am 28. September 2012 hatte der lokale Tischtennisverein zur einem Tag der offenen Tür eingeladen. Ziel der Veranstaltung im Jahr des 50-jährigen Bestehens war es den Kindern, den Jugendlichen und den Eltern den Tischtennisport näher zu bringen.



Zwischen 14:00 und 16:00 Uhr besuchten die Schulkinder des Zyklus 2 bis 4 (insgesamt 136 Schulkinder) die Sporthalle. Die Schüler wurden in den Sport eingewiesen und konnten unter der Betreuung der Vereinsverantwortlichen selbst Hand an den Schläger und den



kleinen weissen Ball legen.

Zwischen 18 :00 und 20 :00 Uhr standen die Tischtenniseinrichtungen den Jugendlichen und Erwachsenen zur Verfügung.



Der Verein macht darauf aufmerksam, dass auch nach dem Tag der offenen Tür, alle am Sport interessierten Kinder, Jugendliche und Erwachsenen jeweils Dienstags und Freitags zwischen 18 :30 und 20 :30 Uhr zu den normalen Trainingseinheiten herzlich willkommen sind.



Text & Fotoën: D.T. 1962 Berdorf



**08.09.2012 Concert vum ORJCE (Orchestre régional des jeunes du canton d'Echternach)**

ORJCE – Regionales Jugendorchester des Kantons Echternach

Bereits zum zweiten Mal fand in diesem Jahr die Probeweche des Regionalen Jugendorchesters des Kantons Echternach (ORJCE) statt. Organisiert wird dieses jährliche Treffen von den Musikvereinen aus Bech-Berbourg, Berdorf, Consdorf, Echternach, Herborn und Rosport sowie der Musikschule von Echternach.

Was vor einem Jahr in Echternach mit 27 Jugendlichen im Alter von 11 – 20 begann, konnte sich dieses Jahr auf 52 Teilnehmer nahezu verdoppeln.

Hauptziel des Orchesters ist es die Jugend für Musik zu begeistern. Dabei soll der Spaß im Vordergrund stehen, welches jedoch keineswegs einer serösen Probearbeit im Wege steht.

Neben Tutti-Proben gehören aber auch diverse Ateliers rund um das Thema Musik (u.a. komponieren, dirigieren, drehen eines Lipdubs, tanzen und Instrumente basteln) zum Programm. Fünf Lehrbeauftragte leiteten die einzelnen Registerproben: Während Katrin Hagen für die Holzbläser verantwortlich war, probte Claudine Schott mit den Saxofonisten, Nik Bohnenberger mit den Hornspielern, Patrick-Yves Hengen mit den restlichen Blechbläsern und Georges Biver mit den Schlagzeugern.



Am 8. September 2012 trat das Jugendorchester im „Fräihof“ in Steinheim auf. Unter der Leitung von Patrick-Yves Hengen wurden die eingeübten Stücke vorgeführt.

Unter anderem waren dieses Jahr auch 8 Jugendliche von der Harmonie Berdorf mit vertreten: Jacques Spaus, Jo Schmiz, Martine Conrad, Pierre Laugs, Laurent Laugs, Kim Stangé, Lynn Stangé und Jacques Ernzer

Im nächsten Jahr wird das Konzert am 7. September 2013 im Centre Culturel „A Schmadds“ in Berdorf stattfinden.

**Kommende Ereignisse - Événements futurs**

**03.-04.11.2012 Fraen a Mammen Bäertref - Haupeschest**

Léif Awunner vu Berdorf !

Viru bal engem Joer, hu mir zesummen dat 7. Haupeschest mat Konschthandwierkermaart bei sonnegem Hierschtwieder an de Stroossen vun eisem schéinen Duerf gefeiert.

A scho steet déi 8. Versioun virun der Dir. Vill Konschthandwierker hu sech ugemellt, d'Animatioun fir déi 2 Deeg as organiséiert, Iessen an Drénken gëtt et och erëm an déi 7000 Klameren als Entréesbilljee sinn an der Mach.

Den 3. a 4. November as eist Duerf dann erëm a Feststëmmung mat hoffentlech ville Gäscht a schéinem Wieder.

Iech all léiw Awunner en decke Merci am viraus fir äert Verständnis an är léiw Hëllef op dësen 2 Deeg. Dëse Merci gëllt virun allem och eise Memberen a Frënn, déi och dëst Joer erëm eng Hand mat upaken fir dass eist Fest e Succès ka ginn, an eiser Gemeng fir hiert groust Engagement.

Ech denken, dass mir och dëst Joer erëm 2 flott Deeg kenne mateneen verbréngen, a sinn iwweezecht dass eise Maart eng gutt Reklamm fir eist Duerf dobausse ka sinn.

D'Fraen a Mammen freeë sech op jidde Fall, iech all den 3. a 4. November an de Stroossen an am Centre Culturel ze begéinen.

Bis dohinner nach eng gutt Zäit a léiw Gréiss.

Linda Hartmann

Presidentin Fraen a Mammen Berdorf



## Wissenswertes - Qui vaut la peine d'être connu

### Version du 01.09.2012:

Le Forum pour l'emploi asbl et les communes de Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Eschweiler, Fischbach, Heffingen, Hosingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Nommern, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vallée de l'Ernz, Vianden, Waldbillig, Weiswampach, Wincrange, Winseler ainsi que le syndicat intercommunal "Réidener Kanton" (avec les communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Prëizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten et Wahl) désignées comme porteurs du projet, s'engagent à réaliser un projet nommé "Bummelbus" pour les citoyens des communes ci-nommées.



Forum pour l'Emploi a.s.b.l.  
20, rte d'Eitelbruck  
L-9230 DIEKIRCH

# RUFBUS - TRANSPORT A LA DEMANDE BUMMELBUS

**Nouveau**

Le projet Bummelbus offre maintenant à ses clients le moyen d'inscrire directement sur le site web [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu) pour un trajet périodique ou unique

**New**

Das Projekt Bummelbus bietet jetzt seine Kunden die Möglichkeit sich direkt über die Internetseite [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu) für eine Dauerfahrt oder Einzelfahrt einzuschreiben



Montag - Freitag:	06.30 - 21.15 Uhr
Samstag:	06.30 - 17.15 Uhr
Lundi - Vendredi:	06.30 - 21.15 heures
Samedi:	06.30 - 17.15 heures

Tel.: 26 80 35 80  
[bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)



Der Bummelbus stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit mehr als 123.000 Passagieren in 38 Gemeinden im Jahr 2011. Der Bummelbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie, bequem, sicher und flexibel an die von Ihnen gewünschte Adresse und auch wieder nach Hause.

Le Bummelbus représente dans la région Nord du pays un complément aux transports publics et privés avec plus de 123.000 passagers dans 38 communes en 2011. Le Bummelbus vient vous chercher chez vous et vous conduit de façon confortable, sûre et flexible à l'adresse de votre choix et vous ramène chez vous.

Weitere Informationen erhalten Sie auf [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu), schreiben Sie eine Email an [bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu) oder rufen Sie die Tel.: +352 26 80 35 80

Pour plus de renseignement, consultez le site: [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu), envoyez un e-mail à [bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu) ou appelez le Tel.: +352 26 80 35 80



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers,  
encombrants et assimilés en provenance des communes de la  
région de Grevenmacher, Remich et Echternach

#### Conseil en gestion des déchets

Pour toutes questions concernant la réduction et l'enlèvement des déchets, le recyclage ainsi que le compostage la conseillère en gestion des déchets du SIGRE

Madame Danielle FRERES

se tient à votre disposition.

Tél : SIGRE central téléphonique 77 05 99-1

les jours ouvrables de 8.00 à 17.00 heures.

[www.sigre.lu](http://www.sigre.lu)

[info@sigre.lu](mailto:info@sigre.lu)

#### Abfallberatung

Für alle Fragen in Sachen Abfallwirtschaft, sei es Abfallvermeidung, Abfallentsorgung, Abfallverwertung sowie Kompostierung, steht Ihnen die Abfallberaterin des SIGRE

Frau Danielle FRERES zur Verfügung.

Tel; SIGRE-Zentrale 77 05-99-1

Werktags von 8.00 bis 17.00 Uhr.

[www.sigre.lu](http://www.sigre.lu)

[info@sigre.lu](mailto:info@sigre.lu)



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN

Vente de composte de qualité RAL / Verkauf von Qualitätskompost mit RAL-Gütesiegel

- En vrac / lose 7,50 € / t
- Quantités / Mengen > 10t 4,00 € / t
- En sacs avec +/- 40 l de contenu, y inclus un vidange de 0,25 € 1,50 € par sac
- In Säcken mit ca. 40 l Inhalt, Pfand von 0,25 € einbezogen 1,50 € pro Sack
- En «Big Bag» / Im «Big Bag» +15,00 € vidange
- Prix du composte en vrac +15,00 € Pfand
- Preis für losen Kompost

Quantité minimum facturée pour déchets: 10 kg resp. 10 litres (laine de verre et laine de roche). Quantité maximum pour déchets destinés au recyclage: 100 t par producteur et par an (peut être dépassée dans la mesure des possibilités de traitement et après autorisation préalable par le SIGRE)

Mindestverrechnungsmenge angelieferter Abfälle: 10 kg resp. 10 Liter (Glas- und Steinwolle). Höchstmenge für Abfallarten zur Wiederverwertung: 100 t pro Jahr und Produzent (Ausnahmen können im Rahmen der Verwertungsmöglichkeiten auf vorherigen Antrag vom SIGRE gewährt werden)



misspage.lu

L-6925 BUCHHOLZ-MUERTENDALL Téléphone: 77 05 99-1 Fax: 77 05 99-33



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN

Déchets acceptés pour l'élimination / zur Entsorgung anlieferbare Abfälle

- Déchets ménagers / Hausmüll 175,00 € / t
- Déchets encombrants / Sperrmüll 175,00 € / t
- Déchets assimilés / Hausmüllähnliche Abfälle 175,00 € / t

Déchets acceptés pour la valorisation / zur Wiederverwertung anlieferbare Abfälle

- Déchets de verdure / Grünschnitt 35,00 € / t
- Souches d'arbres / Wurzelstöcke 40,00 € / t
- Déchets de construction / Bauschutt 6,00 € / t
- Plaques en plâtre / Gipsplatten 65,00 € / t
- Laine de verre - Laine de roche / Glaswolle - Steinwolle 30,00 € / m<sup>3</sup>
- Bois traités / Behandeltes Holz 75,00 € / t
- Ferraille / Schrott gratuit / gratis
- Pneus de voitures avec ou sans jantes / Autoreifen mit oder ohne Felgen 135,00 € / t
- Carton - Papier mélangé / Kartonagen - Mischpapier 25,00 € / t
- Verre creux / Hohlglas 15,00 € / t
- Verre plat / Flachglas 50,00 € / t
- Styropor propre / Sauberes Styropor gratuit / gratis
- Films en polyéthylène / PE - Folien gratuit / gratis
- Déchets électriques et électroniques / Elektro- u. Elektronikschrott gratuit / gratis
- Superdreckschächt für Bürger gratuit / gratis
- Pesage simple / Einzelne Fremdwägung 2,50 €

Hewes d'ouverture / Öffnungszeiten  
Lundi au vendredi / Montag bis Freitag: 8.00 - 17.00  
Mercredi / Mittwoch: 8.00 - 19.00

www.sigre.lu  
info@sigre.lu





Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

### SICOMP Kompost für den Haus- und Landschaftsgarten

Feine Absiebung Ø 15mm - Hersteller: SIGRE L-6928 Buchholz-Muertendall

#### Konzept

Die gesetzlichen und reglementarischen Rahmenbedingungen sehen vor, dass die organischen Abfälle verwertet und soweit wie möglich vom Hausmüll ausgeschleust werden. Demgemäß haben die Einwohner, Betriebe und Gemeindefürsorge der im SIGRE zusammengeschlossenen Gemeinden die Möglichkeit ihre Grünabfälle auf der Deponie Muertendall getrennt abzuliefern.

Der angelieferte Grünschnitt wird auf der speziell eingerichteten Komposterfläche zu Kompost weiterverarbeitet, der den Qualitätsanforderungen der Bundesgütegemeinschaft für Kompost e.V. (RAL) entspricht und dessen Gütezeichen trägt. Der Qualitäts Kompost wird sowohl im losen Zustand als auch in 40-Liter Säcken und auf Wunsch auch in "Big-Bags" verkauft. Die Anlieferung des Grünabfalls ist gemäß dem Verursacherprinzip gebührenpflichtig.



#### Was gehört in die Grünabfallsammlung?

- Gras-, Strauch, Hecken- und Baumschnitt (Äste maximal 10 cm Durchmesser), Laub, Gartenpflanzen und Schnittblumen,
- Topfbäumen mit oder ohne geringe Mengen Erde
- Sonstige Pflanzreste.

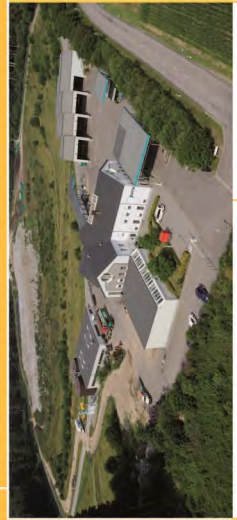
#### Was darf nicht in die Grünabfallsammlung?

Küchenabfälle wie: Essensreste, Kaffeersatz mit Filtern, Teebeutel, Knochen, Eierschalen, Zitrusschübe, sonstige Küchenabfälle, Strassenbegleitgrün, Blumentöpfe aus Ton oder Kunststoff, Schnüre, Draht oder Kunststoffteile, sonstige Abfälle.

#### Achtung:

Durch Hausmüll oder andere Abfälle verschmutzter Grünabfall wird zum gültigen Gebührensatz (Abfall) entsorgt! Falls Sie noch spezielle Fragen zum Thema Kompost haben, wenden Sie sich bitte an das SIGRE. **Telefon: 77 05 99 1**  
**Fax: 77 05 99 33**  
(Siehe auch die umfassende Anleitung für die fachgerechte Benützung des Kompostes)

Öffnungszeiten - Montag bis Freitag: 8.00 - 17.00 / Mittwoch: 8.00 - 19.00



L-6928 BUCHHOLZ-MUERTENDALL | Téléphone: 77 05 99-1 | Fax: 77 05 99-33 | www.sigre.lu | info@sigre.lu



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

### SICOMP Kompost für den Haus- und Landschaftsgarten

Feine Absiebung Ø 15mm - Hersteller: SIGRE L-6928 Buchholz-Muertendall

#### SICOMP

SICOMP entsteht durch Kompostierung von getrennt eingesammeltem Grünschnitt. Dabei wirken in der ersten Kompostierungsphase mehrere Wochen lang hohe Temperaturen (bis zu 65°C) gegen Unkrautsamen und Krankheitserreger.

SICOMP ist im pH-Wert neutral. Durch den Gehalt von allen Haupt- und Spurennährstoffen verhilft er den Pflanzen zu einem gesunden und kräftigen Wuchs.

SICOMP ist mit dem RAL-Gütezeichen "Kompost" ausgezeichnet das nur besonders hochwertige Komposte erhalten. Sie werden ständig von anerkannten Laboren überprüft und bieten folgende Qualitätsmerkmale:

- Rohdichte ca. 650 g/l
- Salzgehalt ca. 3,90 g/l
- pH-Wert 7 - 8
- Org. Substanz mind. 25%



#### Nährstoffe (Mittelwerte): gesamt - löslich

- Stickstoff (N) 0,60%
- Phosphat (P<sub>2</sub>O<sub>5</sub>) 0,35%
- Kalium (K<sub>2</sub>O) 0,60%

Aufgrund natürlicher Schwankungen sind geringfügige Abweichungen von den oben angegebenen Mittelwerten möglich. Falls erwünscht, können detaillierte Angaben beim SIGRE beantragt werden.

Folgendes ist bei der Anwendung zu beachten:

Kompost ist pflanzenverträglich und wirkt sich fördernd auf Bodenfruchtbarkeit und Pflanzenwachstum aus. Er ist gebrauchsfähig und leicht zu handhaben. In der Regel wird der Kompost leicht eingehakt.

#### Anwendungsbeispiele:

##### Gemüse

- Bohnen, Erbsen, Möhren, Salat, Zwiebeln
- Gurken, Kartoffeln, Kohlraben, Porree, Rhabarber, Rote Beete, Sellerie, Spinal, Tomaten

2-6 l/m<sup>2</sup>  
4-5 l/m<sup>2</sup>

##### Erdbeeren und anderes Beerenobst

Vor dem Pflanzen und als jährliche Bodenpflege im Frühjahr

2-3 l/m<sup>2</sup>

##### Bäume und Sträucher

Während der Wachstumszeit

2-3 l/m<sup>2</sup>

##### Rasen

Während der Wachstumszeit bzw. vor dem Verfrachten

1-2 l/m<sup>2</sup>

##### Blumenbeete\* und Ziersträucher

Im Frühjahr

2-3 l/m<sup>2</sup>

##### Blumenerde

Für Blumenkäbel, Töpfe und Balkonkästen jeweils 1 Teil Kompost mit 4 Teilen Erde mischen.

Rosen

Während des Wachstums um den Rosenstock Kompost dünn auftragen oder im Herbst als Winterschutz anheften und diesen im Frühjahr wieder entfernen. Dabei leicht einarbeiten, um die Düngewirkung des Kompostes zu verbessern.

Aussaat- und Anzuchtterre

Für Sämlinge aller Art 1 Teil Kompost mit 5 Teilen Erde mischen.

Neuanlage

Von Pflanzflächen und Rasen sowie bei sehr schlechtem Boden einmalig in die oberen 10 bis 20 cm des Bodens 10-20 l/m<sup>2</sup> (1-2 cm Auflage) einarbeiten.

Pflanzloch

Bei Bäumen und Sträuchern 1 Teil Kompost gemischt mit 3 Teilen Gartenerde, bei steinigem und sandigen Böden 1 Teil Kompost gemischt mit 2 Teilen Gartenerde mischen.

Graberde

Dünn auftragen oder beim Anpflanzen untermischen.

\* Moorbepflanzungen wie Rhododendron und Erica bevorzugen saure Böden. Deshalb sollte hier kein Kompost verwendet werden.

# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort	Larochette
Bech	Mompach
Berdorf	Nommern
Consdorf	Reisdorf
Echternach	Rospport
Fischbach	Vallée de l'Ernz
Heffingen	Waldbillig



### Wie kann ich richtig lüften?

- Lüften Sie mehrmals am Tag per Stoßlüftung!
- Lüften Sie Bad und Küche unmittelbar nach dem Gebrauch!
- Entscheiden Sie sich für eine Lüftungsanlage!

**Tipp:** Richtiges Lüftungsverhalten reduziert die Raumluftfeuchtigkeit und senkt das Schimmelpilzrisiko!

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement



**myenergy  
infopoint**

# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort	Larochette
Bech	Mompach
Berdorf	Nommern
Consdorf	Reisdorf
Echternach	Rospport
Fischbach	Vallée de l'Ernz
Heffingen	Waldbillig



### Comment aérer correctement?

- Aérez par courant d'air plusieurs fois par jour!
- Aérez la salle de bains et la cuisine immédiatement après utilisation!
- Optez pour un système de ventilation contrôlée!

**Tuyau:** Une bonne aération évacue l'humidité et réduit le risque de moisissures.

Hotline **8002 11 90**

[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)



**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement



**myenergy  
infopoint**

# Waasserwerter

**Rapport AGE-12-17163**  
du **22/08/2012**  
N° échantillon(s) : AK06096 - AK06096  
Réf. Laboratoire : 2012-08-06-016-CC



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du laboratoire



**Rapport AGE-12-17163**  
du **22/08/2012**  
N° échantillon(s) : AK06096 - AK06096  
Réf. Laboratoire : 2012-08-06-016-CC



MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du laboratoire



metaux totaux par ICP-MS

#	#	ISO 17294-1/2	0.0014	mg/l	<0.010
Plomb	#	ISO 17294-1/2	0.0014	mg/l	<0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l	<0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	3.43	mg/l	
Zinc	#	ISO 17294-1/2	<0.05	mg/l	<5 \$

Mairie Berdorf

Aspect de l'échantillon : **propre**

Couleur-Visuel : **incolor**

Odeur-saveur : **inodore**

Turbidité : **<0.50**

Germes totaux à 22°C (72 h) : **<1**

Germes totaux à 36°C (48 h) : **<1**

Entérocoques intestinaux : **<1**

Coliformes totaux : **<1**

Escherichia coli : **<1**

pH (à 21,5°C) : **7.7**

Conductibilité électrique 20°C : **558**

Dureté carbonatée : **21.1**

Dureté totale (selon ISO 6059) : **30.7**

Ammonium-NH4 : **<0.05**

Nitrites-NO2 : **<0.05**

Fluorures : **<0.20**

Chlorures-Cl : **26**

Nitrates-NO3 : **35**

Sulfates-SO4 : **49**

Calcium-Ca : **102**

Magnésium-Mg : **12**

Potassium-K : **<2**

Sodium-Na : **8.8**

Métaux Totaux : **<0.00025**

Mercurure : **<0.00025**

Aluminium : **0.006**

Antimoine : **<0.001**

Arsenic : **<0.0005**

Bore : **0.016**

Cadmium : **<0.0001**

Chrome : **<0.001**

Cuivre : **0.0116**

Fer : **0.015**

Manganèse : **<0.005**

Nickel : **<0.0005**

PARAMÈTRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
<b>Caractéristiques</b>					
Aspect de l'échantillon	SOP 023		<b>propre</b>		
Couleur-Visuel	SOP 025		<b>incolor</b>		
Odeur-saveur	SOP 026		<b>inodore</b>		
Turbidité	ISO 7027	FNU	<b>&lt;0.50</b>		<5 \$
<b>Microbiologie</b>					
Germes totaux à 22°C (72 h)	ISO 6222	cfu/ml	<b>&lt;1</b>		<100 \$
Germes totaux à 36°C (48 h)	ISO 6222	cfu/ml	<b>&lt;1</b>		<20 \$
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	cfu/100ml	<b>&lt;1</b>		<1
Coliformes totaux	ISO 9308-1	cfu/100ml	<b>&lt;1</b>		<1 \$
Escherichia coli	ISO 9308-1	cfu/100ml	<b>&lt;1</b>		<1
<b>Physico-Chimie</b>					
pH (à 21,5°C)	ISO 10523		<b>7.7</b>		6.5 - 9.5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	µS/cm	<b>558</b>		<2500
Dureté carbonatée	ISO 9983-1	d°fr	<b>21.1</b>		
Dureté totale (selon ISO 6059)	ISO 7150	d°fr	<b>30.7</b>		
Ammonium-NH4	ISO 6777	mg/l	<b>&lt;0.05</b>		<0.50
Nitrites-NO2	ISO 10359-1	mg/l	<b>&lt;0.05</b>		<0.50
Fluorures	ISO 10304-1	mg/l	<b>&lt;0.20</b>		<1.5
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	mg/l	<b>26</b>		<250
Nitrates-NO3	ISO 10304-1	mg/l	<b>35</b>		<50
Sulfates-SO4	ISO 10304-1	mg/l	<b>49</b>		<250
Calcium-Ca	ISO 14911	mg/l	<b>102</b>		
Magnésium-Mg	ISO 14911	mg/l	<b>12</b>		
Potassium-K	ISO 14911	mg/l	<b>&lt;2</b>		
Sodium-Na	ISO 14911	mg/l	<b>8.8</b>		<200
<b>Métaux Totaux</b>			<b>&lt;0.00025</b>		
Mercurure	ISO 5666	ng/l	<b>&lt;0.00025</b>		<0.001
Aluminium	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>0.006</b>		<0.20
Antimoine	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>&lt;0.001</b>		<0.005
Arsenic	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>&lt;0.0005</b>		<0.010
Bore	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>0.016</b>		<1.0
Cadmium	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>&lt;0.0001</b>		<0.005
Chrome	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>&lt;0.001</b>		<0.050
Cuivre	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>0.0116</b>		<1.0
Fer	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>0.015</b>		<0.20
Manganèse	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>&lt;0.005</b>		<0.050
Nickel	ISO 17294-1/2	ng/l	<b>&lt;0.0005</b>		<0.020
Observations			<b>Néant</b>		

Résultats validés le 22/08/2012 par IK

# Manifestationsskalenner

## November / Novembre 2012

<p>Sa 03.11.2012</p>	<p><b>Tournoi individuelle de tennis de table</b> Sportshal Maartbësch Org.: D.T. 1962 Bäertref</p>
<p>Sa - So / Sa - Di 03.-04.11.2012</p>	<p><b>Haupeschfesst</b> Centre culturel «A Schmadds» rue d'Echternach Org.: Fraen a Mammen Berdorf</p>
<p>Sa - So / Sa - Di 03.-04.11.2012</p>	<p><b>Porte ouverte</b> Klublokal 2, an der Laach Org : Gaarde Bunn Frënn Bäertref</p>
<p>So / Di 04.11.2012</p>	<p><b>Haupeschmass</b> 10h45 Amphitheater Breechkaul Org : S.I.T. Berdorf</p>
<p>Mi / Me 14.11.2012</p>	<p><b>Scéance thématique: Maisons à efficacité énergétique élevée classe AAA</b> 19h30 Heffingen Org : myenergy infopoint Mëllerdall</p>

## Dezember / Décembre 2012

<p>Sa 15.12.2012</p>	<p><b>Themenwanderung «Die Rundstedt Offensive - Spurensuche in der Natur»</b> 13h30 A. Töpferbrücke Weilerbach Org.: S.I.T. Berdorf / Administration de la Nature et de la Forêt</p>
<p>Sa 22.12.2012</p>	<p><b>Adventsconcert</b> 20h00 Centre culturel «A Schmadds» Org : Harmonie Berdorf</p>

## Januar / Janvier 2013

<p>Sa 19.01.2013</p>	<p><b>Antouniuskiirmes</b> 10h00 Centre culturel «A Schmadds» Org : Chorale mixte Berdorf</p>
<p>Do / Je 24.01.2013</p>	<p><b>RTL - Déckkäpp</b> 19h30 Centre culturel «A Schmadds» Org : Club 09 / Commission culturelle</p>
<p>Do / Je 27.01.2013</p>	<p><b>Bourse 2013</b> Centre culturel «A Schmadds» Org : Gaarde Bunn Frënn Bäertref</p>

## Februar / Février 2013

<p>Di / Ma 08.02.2013</p>	<p><b>Kabarä Jemp Schuster - Et geet elo duer</b> 20h00 Centre culturel «A Schmadds» Org : LSAP Mëllerdall</p>
-------------------------------	--